Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d‘emploi

Explosionsgeschützte Notlichtstahlblechleuchten für Leuchtstofflampen

Explosion protected emergency sheet steel light fittings for fluorescent lamps

Luminaire en tôle antidéflagrante de secours pour tubes fluorescents



Ausführung / Version / Séries
6018/5...
6018/6...
6018/7...
6018/8...



Anwendung
Die Leuchte der Serie 6018 für Leuchtstofflampen ist ein explosionsgeschütztes elektrisches Betriebsmittel und dient zur Ausleuchtung von Betriebs- und Lagerstätten in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1 und 2. Sie sind für den Innen- und Außenbereich einsetzbar.

Zweck dieser Anleitung
Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.

Application
The lamp from 6018 series of fluorescent lamps is an explosion-proof electrical appliance and serves to illuminate places of operation and warehouses in areas of zones 1 and 2 where there is a danger of explosion. They can be used inside or outside.

Purpose of these instructions
When working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with safety regulations.

Assembly and maintenance staff working on such plant therefore have a particular responsibility. The prerequisite for this is precise knowledge of the current rules and regulations.

These instructions summarise the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations, which the staff responsible must study.

Subject to alterations.

Utilisation
Le luminaire pour tubes fluorescents de la série 6018 est un équipement électronique pour atmosphère explosive. Il est destiné à éclairage des locaux de production et de stockage avec environnement dans les zones 1 et 2. Il peut être utilisé à l’extérieur comme à l’intérieur..

Objectif du présent mode d’emploi
Au cours des travaux dans les zones à risque d’explosion, la sécurité des hommes et des équipements est liée au respect de toutes les consignes de sécurité.

Le personnel chargé du montage et de la maintenance sur ces équipements possède à cet égard une grande responsabilité et doit connaître parfaitement les prescriptions et dispositions légales en vigueur.

Le présent mode d’emploi résume de façon concise les mesures de sécurité les plus importantes. Il ne peut en aucun cas se substituer aux prescriptions correspondantes, dont l’étude par le personnel responsable demeure obligatoire.

Sous réserve de modifications.



R. STAHL Schaltgeräte GmbH
Kompetenzcenter Licht
Nordstraße 10, D-99427 Weimar
Telefon: +49 3643 4324
Telefax: +49 3643 422176
E-Mail: info.leuchten@stahl.de
www.stahl-ex.com

Die Fertigung erfolgt in einer der in der „Mitteilung über die Anerkennung der Qualitätssicherung Produktion“ bzw. im „Quality Assessment Report“ aufgeführten Fertigungsstätte.

The production is carried out in a manufacturing facility which is listed in a communication about the recognition of quality insurance or in the Quality Assessment Report.

ID: 200613/6018602300/R. STAHL/2010-08-10/de-en-fr-04

Sicherheitshinweise



Beachten Sie bitte folgendes bei Errichtung und Betrieb der Leuchte:
Observe the following during setting-up and operation of the light fitting:
Lors du montage et du fonctionnement, observer du luminaire:

Verwenden Sie die Leuchte nur für den zugelassenen Einsatzzweck. Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Umbauten und Veränderungen an den Leuchten/Komponenten, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Die Leuchte darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben und eingebaut werden.

Bei Errichtung und Betrieb im Anwendungsfall ist Folgendes zu beachten:

- das Gerätesicherheitsgesetz
- die nationalen Sicherheitsvorschriften
- die nationalen Unfallverhütungsvorschriften
- die nationalen Montagevorschriften
- die allgemein anerkannten Regeln der Technik
- die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- die Kennwerte der Typ- und Datenschilder
- die Prüfbescheinigungen

Beschädigungen können den Ex-Schutz aufheben.

Safety instructions

The light fitting may only be used for the purpose for which it is approved. Any guarantee is invalidated by improper or unacceptable use or non-compliance with these operating instructions.

Conversions and modifications on the light fitting, which would impair explosion protection, are not permitted.

Operate the light fitting only if it is clean and not damaged.

When installing and operating and when in use, cognisance must be taken of the following:

- the equipment safety legislation
- the national safety regulations
- the national accident prevention regulations
- the national installation regulations
- the generally recognised technical regulations
- the safety guidelines in these operating instructions
- the characteristic values on the rating and data plates
- the test certificates

Damage may eliminate the explosion protection.

Consignes de sécuritè

Utilisez l’appareil du luminaire pour l‘application pour laquelle il a été homologué. Nous déclinons toute responsabilité en cas d’utilisation incorrecte ou non conforme ainsi qu’en cas de non respect des consignes figurant dans le présent mode d’emploi.

Il est interdit de procéder à des modifications le luminaire d'entraver la protection antidéflagrante.

Utiliser le luminaire un appareil lorsqu'il est intact et propre.

Pour l’installation et l’utilisation/ application spécifique, observer les points suivants:

- la législation sur la sécurité des appareils en vigueur
- the national accident prevention regulations
- les prescriptions de sécurité nationales
- les prescriptions nationales de montage
- les règles généralement reconnues de la technique
- les consignes de sécurité du présent mode d’emploi
- les valeurs nominales indiquées sur les plaques signalétiques
- les certificats d’essais

Suppression potentielle de la protection anti-explosion en cas de dommage au niveau du luminaire.



Eine Kopie der Baumusterprüfbescheinigung senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu. Sie stehen Ihnen auch auf unserer Homepage – www.stahl-ex.com – unter Downloads zur Verfügung.
We will forward a copy of the Type Examination/Certificate on request. They are also available on our homepage – www.stahl-ex.com under Downloads.
Nous pouvons vous faire parvenir une copie du certificat d’essai de type CEE sur demande. Les certificats d'essai vous trouvent aussi sur notre homepage sous - www.stahl-ex.com – sous Downloads.

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi

1 Normenkonformität

Die explosionsgeschützte Leuchte 6018 entspricht dem Stand der Technik.

Diese Stahlblechleuchte wurde gemäß DIN ISO 9001 (EN 29001) entwickelt, gefertigt und geprüft.

Sie entspricht unter anderem folgenden Bestimmungen und Normen:

Richtlinie 94/9/EG: ATEX- Richtlinie
EN 60079-0:2006
EN 60079-1:2007
EN 60079-7:2007
EN 60079-18:2004
2004/108/EG: EMV- Richtlinie
EN 55015:2007
EN 61547:2004

Diese Leuchte ist zugelassen für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zone 1 und 2 gemäß IEC 60079-10

2 Technische Daten

Explosionsschutz:
Ex II 2G EEx edm IIC T4

Prüfbescheinigungen:
PTB 99 ATEX 2199
GL 75 369-09 Lux

Konformität: CE 0158 nach 94/9 EG

Elektronisches Vorschaltgerät:
mit integrierter Notlichtelektronik

Spannungsbereich:

T8/Ø 26 mm 18/36 W

6018/…-…-6... AC 110 – 127 V ±10 %, 50…60 Hz
6018/…-…-7... AC 220– 254 V ±10 %, 50…60 Hz

T8/Ø 26 mm 17/32 W

6018/…-…-8… AC 120 V ±10 %, 50…60 Hz

Leistungsfaktor: cos φ > 0,95

Energie-Effizienz-Index: EEI = A2

Kaltstart: ≤ 275ms

1 Conformity with standards

The explosion-protected light fitting 6018 is produced in accordance with the latest state of the art.

This sheet steel light fitting was developed, manufactured and tested in compliance with DIN ISO 9001 (EN 29001).

The regulations and standards it complies with include:

94/9/EC: ATEX- Directive
EN 60079-0:2006
EN 60079-1:2007
EN 60079-7:2007
EN 60079-18:2004
2004/108/EC: EMC Directive
EN 55015:2007
EN 61547:2004

This light fitting is approved for use in potentially explosive locations (zones 1 and 2) in accordance with IEC 60079-10.

2 Technical data

Ex-protection:
Ex II 2G EEx edm IIC T4

Test certificates:
PTB 99 ATEX 2199
GL 75 369-09 Lux

Conformity: CE 0158 according to 94/9 EG

Electronic ballast:
with integrated emergency light electronic

Voltage range:

T8/Ø 26 mm 18/36 W

6018/…-…-6... AC 110 – 127 V ±10 %, 50…60 Hz
6018/…-…-7... AC 220– 254 V ±10 %, 50…60 Hz

T8/Ø 26 mm 17/32 W

6018/…-…-8… AC 120 V ±10 %, 50…60 Hz

Power factor: cos φ > 0,95

Energy efficiency index: EEI = A2

Cold start: 275 ms

1 Conformité aux normes

Le luminaire 6018 correspond à l'état actuel des techniques

Ce luminaire en tôle d'acier a été développé, fabriqué et contrôlé selon la norme DIN ISO 9001 (EN 29001).

Il satisfait en particulier aux réglementations et normes suivantes:

94/9/CE: Directive ATEX
EN 60079-0:2006
EN 60079-1:2007
EN 60079-7:2007
EN 60079-18:2004
2004/108/CE: Directive CEM
EN 55015:2007
EN 61547:2004

Ce luminaire est homologué pour être utilisé dans des environnements à risque d'explosion des zones 1 et 2 selon IEC 60079-10.

2 Caractéristiques techniques

Mode protection:
Ex II 2G EEx edm IIC T4

Certificat de testes:
PTB 99 ATEX 2199
GL 75 369-09 Lux

Conformité: CE 0158 selon 94/9/CE

Ballast électronique:
avec electronique de lumière de secours integrée

Plage de tension:

T8/Ø 26 mm 18/36 W

6018/…-…-6... AC 110 – 127 V ±10 %, 50…60 Hz
6018/…-…-7... AC 220– 254 V ±10 %, 50…60 Hz

T8/Ø 26 mm 17/32 W

6018/…-…-8… AC 120 V ±10 %, 50…60 Hz

Facteur de puissance: cos φ > 0,95

Index d'efficacité d'énergie: EEI = A2

Amorçage à froid: 275 ms

Betriebsanleitung	**Operating instructions**	**Mode d'emploi**

Sicherheitsabschaltung:
1. defekte Lampe(n)
2. „End-of-Life"- Sicherheitsabschaltung am Ende der Lebensdauer der Lampen (EoL 1 und EoL 2)
   Wiedereinschaltung: Zur Rücksetzung der gespeicherten Daten muss das EVG vom Netz getrennt werden. Danach kann der Neustart erfolgen.

Safety disconnection:
1. Defective lamps(s)
2. End-of-Life safety disconnection (EoL 1 and EoL 2)

   Restart: To reset the saved data, disconnect the electronic ballast from the mains. Afterwards the restart can take place.

Déconnexion de sécurité:
1. Lampe(s) défectueuse(s)
2. déconnexion de sécurité (EoL 1 et EoL 2) „End-of-Life", à terme de vie.

   Réenclenchement: pour réinitialiser les données mémorisées, isolez le ballast électronique du secteur. Ensuite le réinstallation peut avoir lieu.

Ladetechnik und Umschaltautomatik von AC- auf DC- Betrieb

Charging mode and switchover electronic from AC operation to DC operation

Technique de charge et automatique de commutateur du mode AC en mode DC

Notlichtbetriebsdauer:
1,5 h ohne Brücke
3 h mit Brücke

Duration of emergency light operation:
1,5 hours without bridge
3 hours with brigde

Autonomie en fonctionnement de secours:
1,5 h sans jumper
3 h avec jumper

Funktionstest:
1 x wöchentlich automatisch
1. Test innerhalb einer Stunde nach Inbetriebnahme (Dauer 1 Minute).

Function-test:
1 x weekly, automatic
1st test within an hour after putting into operation (duration 1 minute)

Test fonctionnel:
automatique 1 x par semaine
premiere test endedans une heure aprés mise en service (durée 1 minute).

Notlicht-Brenndauertest:
1 x jährlich
Das Notlichtgerät entlädt die Batterie bis zur Entladeschlussspannung. Wird dabei die Zeit der eingestellten Notlichtbetriebsdauer überschritten, gilt der Test als bestanden.

Emergency light continuous "on" test:
once per annum
The emergency light unit discharge the batterie until the cell-end voltage. If the time of adjusted emergency duration exceeded, the test is successful.

Test d'autonomie de l'éclairage de secours:
1 x par an
Le bloc de secours décharge la batterie jusqu'a la tension minimum de décharge de la batterie. Si la durée nominale de fonctionnement du BAES est dépassé. Le teste st positif.

Während der Tests leuchten beide Lampen.

During the tests both lamps gives light.

Pendent les tests, les deux lampes brilliant.

Umgebungstemperatur:
-20 °C≤T_a≤+50 °C
-5 °C≤T_a≤+40 °C datenhaltig laden

Ambient temperature:
-20 °C≤T_a≤+50 °C
-5 °C≤T_a≤+40 °C data management charging

Température ambiante:
-20 °C≤T_a≤+50 °C
-5 °C≤T_a≤+40 °C

Batteriekapazität: 7 Ah

Battery capacity: 7 Ah

Capacité de l'accumulateur: 7 Ah

Bemessungslichtstrom
Ausführung 17 W/18 W
ca. 60 % bei 7 Ah/3 h
ca. 100% bei 7 Ah/1,5 h

Ausführung 32 W/36 W
ca. 30 % bei 7 Ah/3 h
ca. 60 % bei 7 Ah/1,5 h

Measuring luminous flux
Version 17 W/18 W
approximately 60 % with 7 Ah/3 h
approximately 100% with 7 Ah/1,5 h

Version 32 W/36 W
approximately 30 % with 7 Ah/3 h
approximately 60 % with 7 Ah/1,5 h

Flux lumineux de mesure
Version 17 W/18 W
environ: 60 % avec 7 Ah/3 h
environ: 100 % avec 7 Ah/1,5 h

Version 32 W/36 W
environ: 30 % avec 7 Ah/3 h
environ: 60 % avec 7 Ah/1,5 h

Notlichtbetrieb
bei zweilampiger Leuchte mit einer Lampe. Falls diese ausfallen sollte, wird der Betrieb mit der zweiten Lampe fortgesetzt.

Emergency light operation
in case of two lamps light fitting with one lamp. If this should fail, the operation is continued with the second lamp.

Fonctionnement secours
in cas de deux lampes luminiere avec une lampe. Si cette lampe est défective, l'operation est continuée avec la deuxième lampe.

Umschaltung

Change-over

Changement

	Batteriebetrieb: Battery operation: Mode accumulateur:	Netzbetrieb: Mains supply operation: Alimentation secteur:
6018/…-….-6 6018/…-….-8	< 88 ±5 % V AC	> 95 ±5 % V AC
6018/…-….-7 6018/…-….-7	< 175 ±5 % V AC	> 190 ±5 % V AC

Schutzklasse: I (gem. EN 60598)

Schutzart: IP65 (EN 60529)

Protection category:(according to EN 60598)

Protection rating: IP65 (EN 60529)

Classe de protection: I (selon EN 60598)

Indice de protection: IP65 (EN 60529)

Kabeleinführung Standard:
3 Bohrungen M25 mit
1 Kabelverschraubung M25
Klemmbereich ∅ 7...17 mm
2 Verschlussstopfen M25

Cable inlet standard:
3 holes M25 with
1 cable gland M25
clamping area ∅ 7...17 mm
2 plugs M25 x 1,5
(Typ 8290/3-M25)

Entrée de câble standard:
3 orifices M25 avec
1 plage de serrage M 25
secteur de serrage ∅ 7...17 mm
2 bouchons de fermeture M25



Bei den Kabel- und Leitungseinführungen sind die Montage- und Installationshinweise des jeweiligen Herstellers zu beachten!
Follow the manufacture installation manual of cable glands!
Respecter les consignes de montage et d'installation du fabricant des pass-câbles et press-étoupes!

Anschluss pro Klemmstelle

Käfigzugklemme
eindrähtig 1 x 2,5 mm²
feindrähtig 1 x 2,5 mm² (3 freie Klemmstellen vorhanden)

Zentralverschluss:
Zylinderschraube, mit Schraubendreher öffnen

Spannungsfreischaltung:
Leuchte: beim Öffnen Spannungsfrei-Schaltung durch zwangsgeführten 2-poligen Schalter

1. geschaltete Phase L', N
2. Ladephase L und Batterieversorgung +

Batteriekasten:
beim Öffnen 1-polige Abschaltung des Batteriekreises

Connection per clamping point

Cage clamping spring
single wire 1 x 2,5 mm²
fine wire 1 x 2,5 mm (3 free clamping points available)

Central locking system:
Cylinder head-screw, opening with screw driver

Voltage supply:
Light fitting: voltage supplied on opening via two guided two-pole switches

1. Switched phase L', N
2. Charging phase L and battery supply +

Battery case:
one-pole switching-off the battery circuit on opening

Connexion par borne

Borne á cage
monobrin 1 x 2,5 mm²
multibrin 1 x 2,5 mm² (3 emplacements libres)

Fermeture centrale:
Nis à tête cylindrique, ouverture sur le verrouillage

Coupure d'alimentation:
Luminaire: coupure d'alimentation à l'ouverture via 2 contacts bipolaire forcés

1. Phase branchée: L' N
2. Phase de charge L et alimentation par accumulateur

Boîtier de la batterie:
coupure unipolaire à l'ouverture du circuit



Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.
In the event of operating conditions other than standard operating conditions, please contact the manufacturer.
Pour d'autres conditions d'utilisation différentes des conditions standard, veuillez prendre contact auprès du fabricant.

3 Montage

Die Montage der Stahlblechleuchten ist in Innenräumen beliebig. In Freianlagen sollte die Leuchte nach unten abstrahlen oder max. um 90° gedreht installiert werden.

Die Stahlblechleuchten eignen sich für den Einsatz im Innen- und Außenbereich. Für den Einsatz im Außenbereich empfehlen wir den Einbau eines Klimastutzens 8162 der Fa. R. STAHL. Mit dem Klimastutzen wird die Schutzart IP64 in allen Montagelagen eingehalten.

3 Mounting

The sheet steel fittings can be installed in any position inside buildings. In open areas the fitting should be installed so that the lamp shines downwards or at an angle of 90°.

The light fittings are suitable for use indoors and outdoors. In the case of outdoor applications, we recommend installation of a conditioning element 8162/1 supplied by R. STAHL. Protection rating IP64 is maintained in all installation locations with the conditioning element.

3 Montage

Le montage du luminaire en tôle d'acier peut être quelconque à l'intérieur des bâtiments. A l'extérieur, l'éclairage doit se faire vers le bas ou avec une inclinaison maximale de 90°.

Ces luminaires conviennent aussi bien pour l'intérieur que pour l'extérieur. En cas de montage extérieur, nous préconisons l'emploi d'un raccord climatique R. STAHL type 8162/1. Le raccord climatique permet de garantir l'indice de protection IP64 dans toutes les positions de montage.

Montage-Sicherheitshinweise beachten

- Einsatztemperatur
- für Zonen 1 und 2 möglich
- Schutzart (Kabeleinführung)

Beschädigungen an der Leuchte gefährden den Ex-Schutz!

Observe installation safety notes

- Temperature for use
- Can be used in zones 1 and 2
- Degree of protection (cable inlet)

Damage to the light fitting en-dangers the explosion protection!

Respecter les consignes de sécurité pour le montage

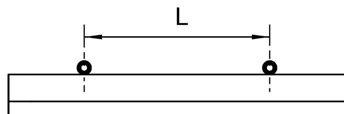
- Température d'utilisation
- Possible pour les zones 1 et 2
- Indice de protection (entrée de câble)

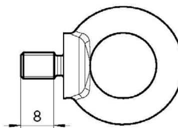
Tout dommage au niveau du luminaire est préjudiciable à la protection Ex!

3.1 Maßzeichnung
3.1.1 Hängeleuchte 6018/5

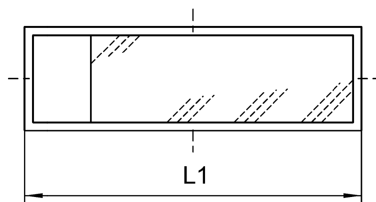
3.1 Dimension drawings
3.1.1 Pendant light fitting 6018/5

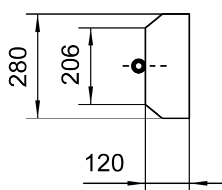
3.1 Dessing cotés
3.1.1 Suspension 6018/5





Achtung: max. Einschraubtiefe 8 mm
Important: max. screw-in depth 8 mm
Attention: profondeur de vissage max. 8 mm



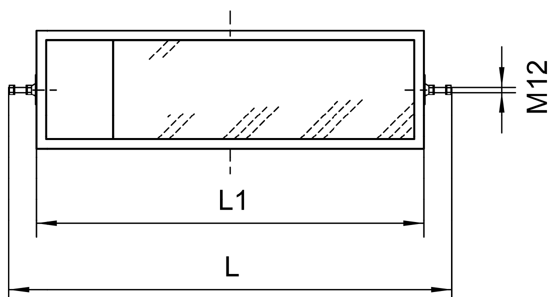


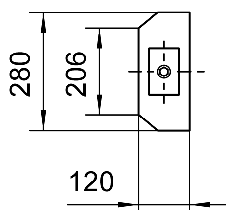
Typ	Maße in mm	
	L1	L
2 x 18 W	910	650
2 x 36 W	1520	1050

3.1.2 Wandleuchte 6018/6

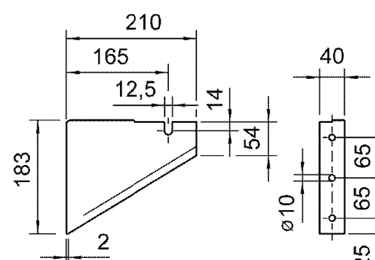
3.1.2 Wall mounting 6018/6

3.1.2 Applique luminaire 6018/6





Typ	Maße in mm	
	L	L1
2 x 18 W	1040	910
2 x 36 W	1650	1520



Wandbefestigungswinkel für Leuchte 6018/6
Wall attachment with pipe element
Sur équerre de fixation murale

3.1.3 Einbauleuchte 6018/7

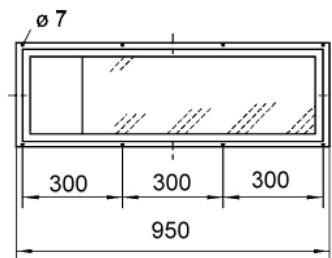
3.1.3 Flush mounted light fitting 6018/7

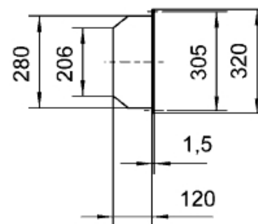
3.1.3 Luminaire encastré 6018/7

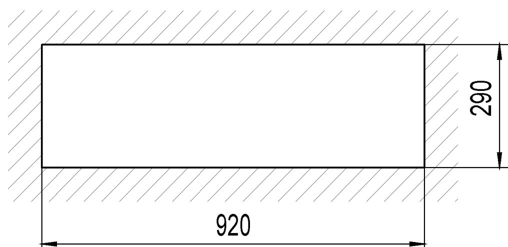
2 x 18 W

2 x 18 W

2 x 18 W





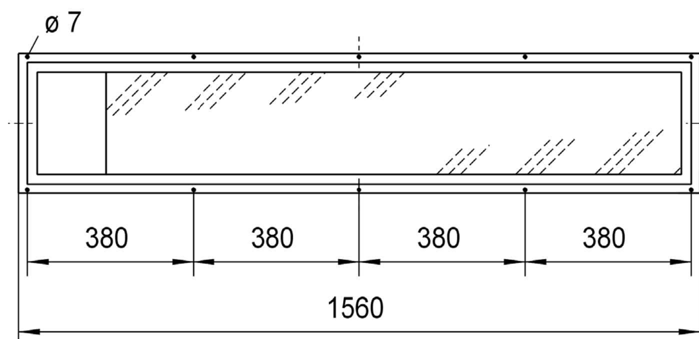


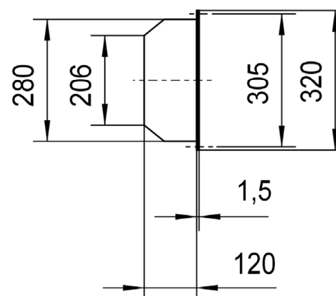
Einbauöffnung 920 x 290 mm
Cut off dimension
Ouverture d'encastrement

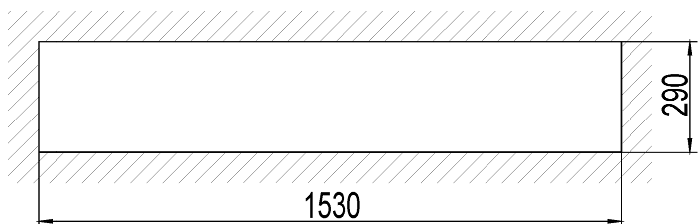
2 x 36 W

2 x 36 W

2 x 36 W







Einbauöffnung 1530 x 290 mm
Cut off dimension
Ouverture d'encastrement

3.1.4 Einbauleuchte 6018/8 für Paneelen-Deckensysteme im Schiffsbau bzw. Offshorebereich für

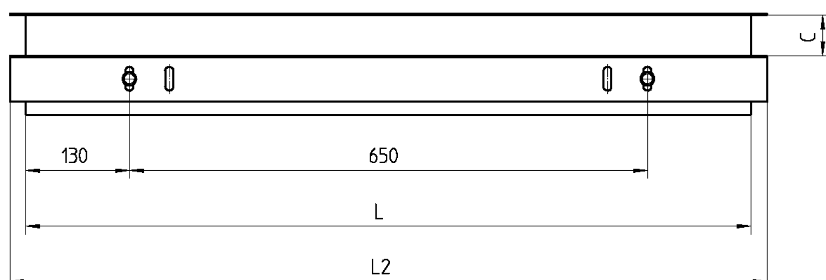
3.1.4 Flush mounted light fitting 6018/8 for panels marine ceiling systems e. g. offshore areas

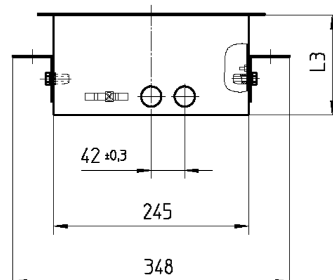
3.1.4 Luminaire encastré 6018/8 pour les systèmes de plafond de panneaux dans la construction navale ou/et dans les zones de mer

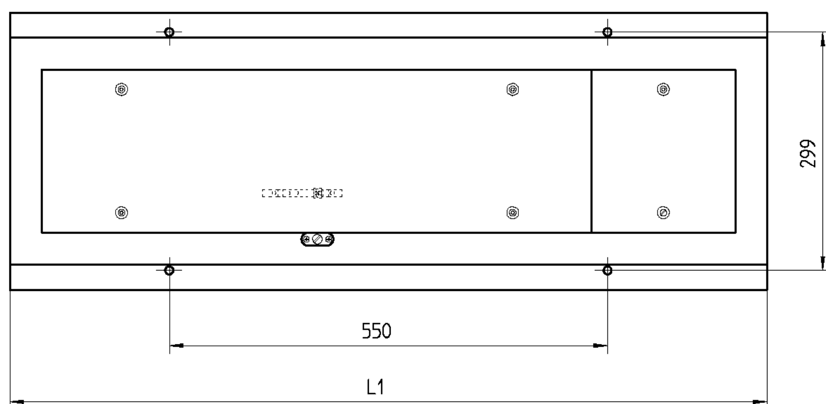
3.1.4.1 Montage der Einbauleuchte 6018/85.2 in einteilige Paneelen mit 500 mm Breite (z. B. Deckensystem „NORAC")

3.1.4.1 Assembly of built-in light fitting 6018/85.2 into one-piece panels having a width of 500 mm (e. g. ceiling system "NORAC")

3.1.4.1 Installation de la lampe encastrée 6018/85.2 dans les panneaux in divisés avec une largeur de 500 mm (p. ex. système de plafond "NORAC")







Typ(e)	L (mm)	L1 (mm)	L2 (mm)	L3 (mm)	C (mm)
2 x 18 W	910	950	950	125	50 - 75
2 x 36 W	1520	1560	1560	125	50 - 75

3.1.4.2 Montage der Einbauleuchte 6018/85.2 für den Einbau in ein feuerfestes Deckensystem (Zulassung nach SOLAS B15)

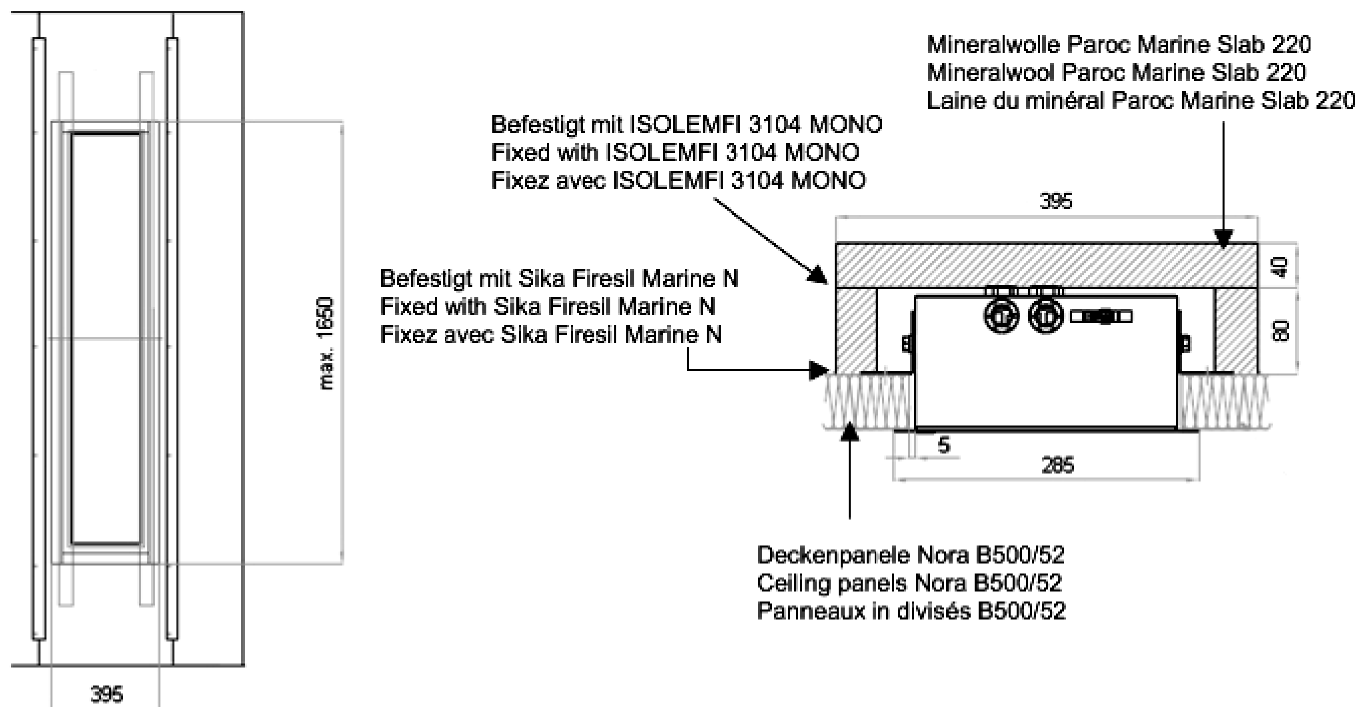
Die Leuchte 6018/85.2 (2x 18 W und 2 x 36 W) ist für den Einbau in ein feuerfestes Deckensystem mit den Anforderungen nach SOLAS B15 geprüft und zugelassen. Dafür muss die Leuchte nach folgender Skizze und nach den Vorgaben aus dem Zertifikat 75 369-09 (siehe Seiten 35 bis 37) montiert werden.

3.1.4.2 Mounting of recessed light fitting 6018/85.2 for mounting into fireproof ceiling system (certification according SOLAS B15)

The light fitting series 6018/85.2 (2 x 18 W and 2 x 36 W) is tested and certified for mounting into fireproof ceiling system with the requirements according SOLAS B15. The light fitting must be installed according to the following drawing and the requirements of certification no. 75 369-09 (see pages 35 – 37).

3.1.4.2 Installation de la lampe encastrée 6018/85.2 dans les panneaux in divisés incombustible (certification selon SOLAS B15)

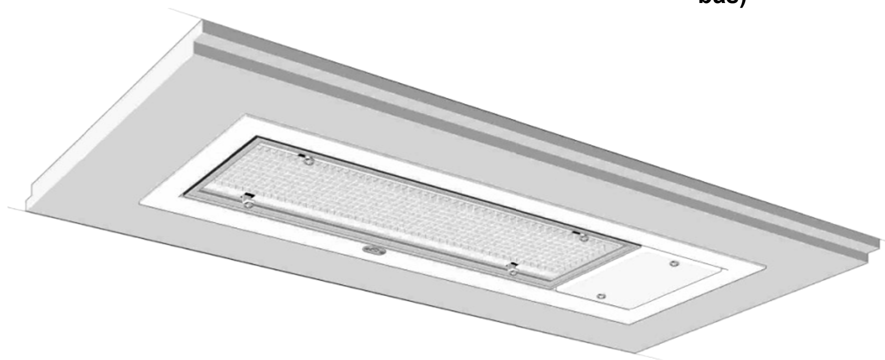
La lampe de la série 6018/85.2 (2 x 18 W et 2 x 36 W) est testée et certifié pour monter dans les panneaux in divisés incombustible selon les exigences SOLAS B15. Le luminaire on doit installer après le dessin suivant et selon les exigences du certificat numéro 75369-09 (voir les pages 35 – 37).

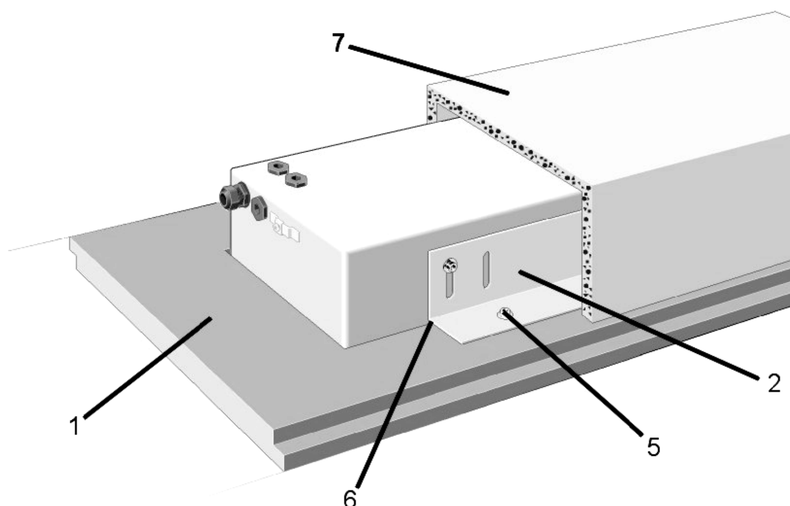


Montage der Notlichtleuchte in einteilige Paneele (Abb. unten)

Mounting of emergency light fitting into one-piece panel

Installation de l'éclairage de secours dans le panneau indivise (fig. vers le bas)

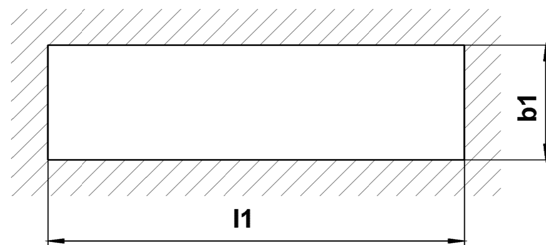




Einbau-Öffnung
Cut-off dimension
Ouverture d’encastrement

Tabelle 1/Chart 1/Table 1

Typ(e)	l1	b1
2 x 18 W	920	255
2 x 36 W	1530	255



zugehörige Montageschienen
associated mounting rails
rails de montage associés

Typ Type Type	Montageschienen (Paar), Bestellnummer Mounting rails (pair), ordering code rail de montage pour luminaire (paire), référence
2 x 18 W, 6018/8522-.	107262
2 x 36 W, 6018/8542-.	107261

Einbringen des Paneelen- Ausschnittes nach Vorgabe der Tabelle 1.

Leuchte in den Ausschnitt einfügen, dabei ist darauf zu achten, dass die Seite mit den Kabeleinführungen zuerst schräg nach oben in den Ausschnitt eingeschoben wird.

Mit Hilfe der Befestigungsschienen **(2)** und den Schrauben **(5)** und **(6)** kann die Leuchte justiert und bündig in der Paneele befestigt werden.

Die Isolierung **(7)** ist nicht im Lieferumfang enthalten. Sie ist Teil des Lieferumfanges des Deckenherstellers.

Placing of panel cutout according to the instructions of chart 1.

Please insert lamp into the cut-out considering that the side having the cable entries will be first inserted upward at a slant angle

Now the lamp can be adjusted and flush mounted into the panel by the aid of the fastening bars **(2)** and the screws **(5)** and **(6)**.

The scope of delivery will not include the insulation **(7)**. It will be part of the ceiling manufacturer’s scope.

Mettez en place la découpure de panneau selon la table 1.

Insérez la lampe dans la découpure en faisant attention au fait que le côté ayant les entrées de câble sera d’abord introduit dans la découpure en biais et vers le haut.

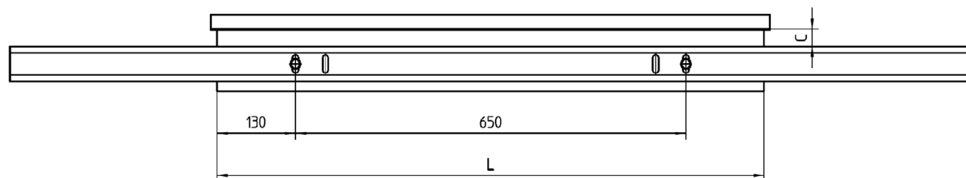
A l’aide des bandes de fixation **(2)** et des boulons **(5)** et **(6)** la lampe pourra être ajustée et affleurée dans le panneau.

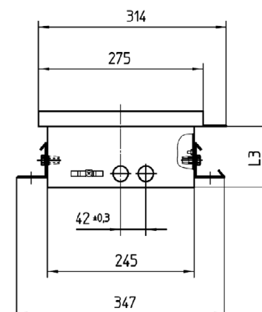
L’isolation **(7)** ne fera pas partie du volume de livraison. Elle sera livrée par le constructeur de plafond.

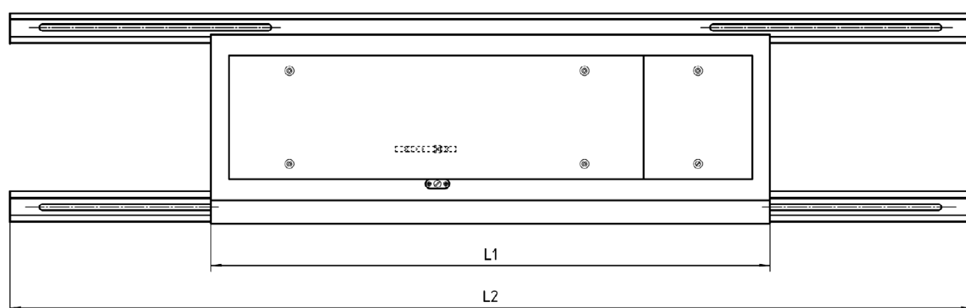
3.1.4.3 Montage der Einbauleuchte 6018/86.2 in Paneelen mit 275 m Breite (Leuchtenbreite ≙ Paneelenbreite z. B. Deckensysteme „DAMPA“ und „DANACUSTIC“

3.1.4.3 Mounting of built-in illuminator 6018/86.2 into panels having a width of 275 mm (Width of lamp will correspond to width of panel, e. g. ceiling systems “DAMPA” and “DANACUSTIC”.)

3.1.4.3 Installation de la lampe encastrée 6018/86.2 dans les panneaux in divisés avec une largeur de 275 mm (La largeur de la lampe correspondra à la largeur de panneau, p. ex. systèmes de plafond "DAMPA" et "DANACUSTIC".)





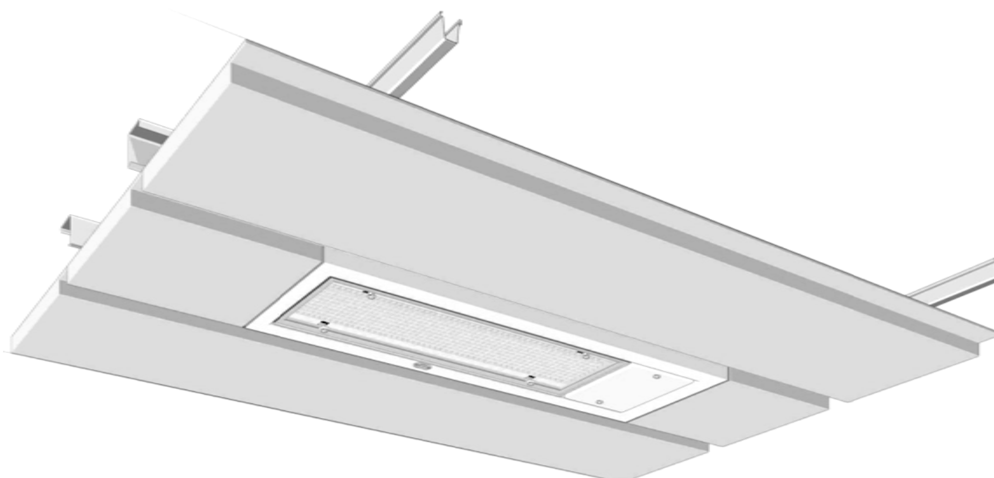


Typ(e)	L (mm)	L1 (mm)	L2 (mm)	L3 (mm)	C (mm)
2 x 18 W	910	930	1600	101	75 - 95
2 x 36 W	1520	1540	2210	101	75 - 95

Montage der Notlichtleuchte in der Paneelen-Breite integriert (Abbildung unten)

Installation of emergency light fitting is integrated into the width of panel (illustration see below)

Installation de l‘éclairage de secours est intégrée dans la largeur de panneau (voir illustration en bas).



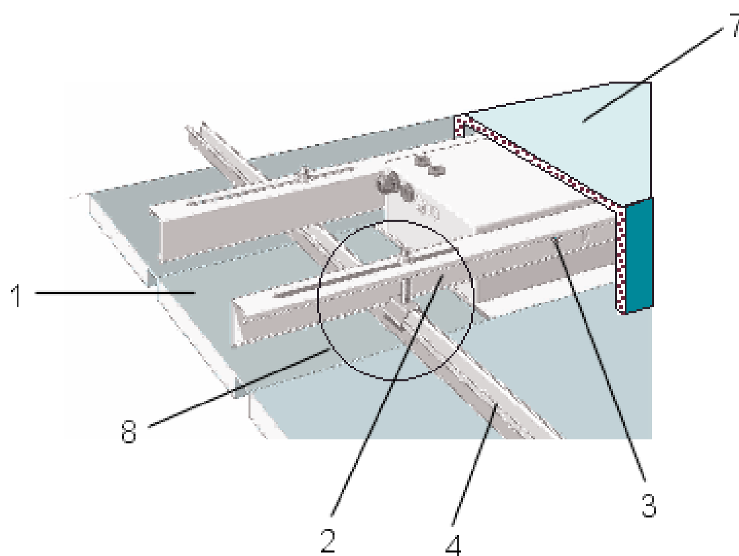
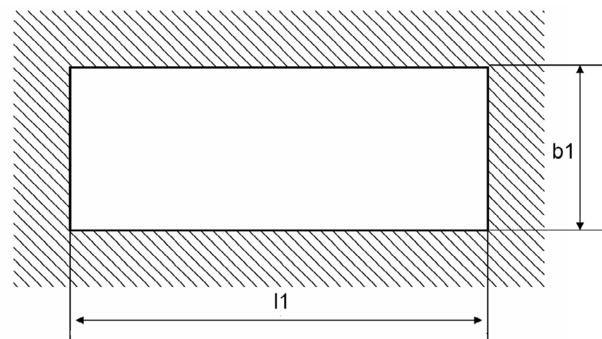


Tabelle 2/Chart 2/Table 2

Typ	l1	b1
2 x 18 W	920	255
2 x 36 W	1530	255



Der Deckenausschnitt bzw. das Unterbrechen der Paneele **(1)** ergibt sich aus Tabelle 2.

Die Montageschienen **(2)** werden mittels M8- Schrauben **(3)** am Leuchtengehäuse befestigt. Durch Auflegen der Montageschienen auf das bereits montierte Raster-Traggerüst **(4)** des Deckensystems wird die Leuchte in die Deckenkonstruktion eingefügt.

Mit Hilfe der Schrauben **(3)** kann die Leuchte im Stellbereich der Langlöcher in den Montageschienen auf das Deckenniveau justiert werden.

Um die Leuchte fest mit dem Traggerüst fixieren zu können, müssen zum Traggerüst passende Befestigungsteile **(8)** verwendet werden, diese sind vom Deckenhersteller zu beziehen.

Die Isolierung **(7)** ist nicht im Lieferumfang enthalten. Sie ist Teil des Lieferumfanges des Deckenherstellers.

For ceiling cut-out and/or cutting of panel **(1)** please see chart 2.

Mounting rails **(2)** are attached at the lamp case through M8-screws **(3)**. The lamp is fitted into the floor construction by putting the mounting rails on the already installed screen supporting structure **(4)** of ceiling system.

With the help of screws **(3)** the lamp can be adjusted on the ceiling level within correcting range of elongated holes in the mountings rails.

In order to fix the lamp at the supporting structure firmly appropriate fastening parts **(8)** must be used which will be obtained from the ceiling producer.

Scope of delivery does not include the insulation **(7)**. It is part of the ceiling manufacturer's scope of delivery.

La découpure de panneau et/ou l'interruption de panneau **(1)** selon table 2

Les embases **(2)** sont fixées au boîtier de lampe avec M8-vis **(3)**. En remettant les embases sur la charpente de support de grille **(4)** du système de plafond la lampe est insérée dans la construction du plancher.

A l'aide des vis **(3)** la lampe peut être ajustée au niveau de plafond au-dedans du domaine de réglage des trous longitudinaux.

Pour fixer la lampe à la charpente de support fortement des parties **(8)** adaptées à la charpente de support doivent être utilisées qui sont faites venir du fabricant de plafond.

Le volume de livraison ne comprend pas d'isolation **(7)**. Elle fait partie du volume de livraison du fabricant de plafond.

4 Installation

4.1 Öffnen und Schließen der Leuchte

Zentralverschluss mit Schraubendreher drücken **(1)** und um 90° nach links bis zum Anschlag drehen **(2)**. Scheibe abschwenken (Scheibe ist scharniert). Zum Schließen die Scheibe leicht gegen die Dichtung drücken und Zentralverschluss nach rechts um 90° bis zum Anschlag drehen.

4 Installation

4.1 Opening and closing the light fitting

Press central locking screw with screwdriver **(1)** and turn 90° anticlockwise until it stops **(2)**. Swing out cover (cover is hinged). To close, press the cover gently against the gasket and turn the central locking screw clockwise through 90° until it stops.

4 Installation

4.1 Ouverture et fermeture du luminaire

Appuyer sur le verrouillage central à l’aide d’un tournevis **(1)** et tourner de 90° vers la gauche jusqu'en butée **(2)**. Basculer la vitre (montée sur charnières). Pour refermer, appuyer la vitre légèrement contre le joint et tourner le verrouillage central de 90° vers la droite jusqu’en butée.

Zentralverschluß
Central locking system
Verrouillage central

1)

2)

Verriegelungsgestänge
Sturdy locking bar
Barre de verrouillage

Beachten:
Durch das Betätigen des Zentralverschlusses wird die Leuchte zwangsläufig durch zwei Kontaktelemente 8080 spannungsfrei geschaltet.

1. geschaltete Phase L’, N
2. Ladephase L und Batterieversorgung

Note:
Operating of the central locking makes the light fitting voltage-free via two 8080 contacts.

1. Switched phase L’, N
2. Charging phase L and battery supply +

Attention:
L’actionnement de la fermeture centrale provoque la mise hors tension forcée de la lampe
via deux éléments de contact 8080.

1. Phase branchée: L’ N
2. Phase de charge L et alimentation par accumulateur

4.2 Öffnen des Reflektorbleches

Das Reflektorblech hat auch die Funktion als Fassungsträger und ist einseitig scharniert. Durch Öffnen von Vierteldreh-Schnellverschlüssen lässt sich das Reflektorblech abschwenken.
Schließen in umgekehrter Reihenfolge.

4.2 Opening the reflector

The reflector also incorporates the sockets and is hinged on one side. By opening quarter turn fast closure devices, it is possible to swing the reflector out.
Close in the reverse sequence.

4.2 Ouverture du réflecteur

Le réflecteur fait également office de porte douille et est montée sur charnière sur l’un des côtes. Pour basculer le réflecteur, ouvrir les dispositifs de fermeture ¼ de tour.
Procéder dans l’ordre inverse des opérations pour refermer le réflecteur.

4.3 Netzanschluss

Maximale Klemmmöglichkeit der Anschlussklemmen beachten (Punkt 2).

Als Standard-Anschluss-Klemmen sind schraubenlose Käfigzugklemmen eingesetzt. Es stehen pro Phase 3 freie Klemmstellen zur Verfügung, pro Klemmstelle darf nur ein Leiter eingeführt werden.

Die Phase L dient als Ladephase für die Batterie. Sie ist immer an die ungeschaltete Phase des Netzes anzuschließen, vor dem Lichtschalter, jedoch nach der Sicherung. Die Phase L liegt bei ausgeschaltetem Lichtschalter immer dadurch an Spannung.

Die Phasen L und L‘ müssen immer gleichphasig angeschlossen sein.

Der Batteriestromkreis ist aus Transportgründen geöffnet (siehe Schaltplan Punkt 8). Batteriestecker im Batteriegehäuse stecken.

Beachten:

- Die Klemmung an der Klemme muss sehr sorgfältig durchgeführt werden.
- Keine Isolierung des Leiters mit unterklemmen!
- Leiter nicht vertauschen!
- dass der Batteriestromkreis geschlossen ist, Batteriestecker im Batteriegehäuse stecken (siehe Schaltplan Punkt 8)

4.3 Mains connection

Note the limits that have to be observed with the connection terminals (point 2).

Screwless cage clamp terminals are used as standard connection terminals. 3 free terminals are available for each phase; only one conductor may be inserted into each terminal.

Phase L acts as the charging phase for the battery. It must always be connected to the unswitched phase of the mains supply, before the light switch but after the fuse. This means that Phase L is always connected to the voltage supply when the light switch has been turned off.

Phase L and L‘ must always be connected cophasally.

The battery current circuit is disconnected for transport reasons (see wiring diagram point 8). Connect the battery plug in the battery housing.

Note:

- clamping at the terminal must be done very carefully.
- do not clamp any part of the conductor insulation!
- do not transpose the conductors.
- Make sure that the battery current circuit is connected; connect the battery plug in the battery housing (see wiring diagram point 8)

4.3 Raccordement secteur

Respecter la capacité de serrage maximale des bornes de raccordement (paragraphe 2).

Des bornes à cage sans vis sont utilisées comme bornes de connexion standard. 3 bornes sont disponibles par phase. N'insérer qu'un seul conducteur par borne

Le conducteur de phase L a pour but de charger l'accumulateur. Il doit toujours être branché sur la phase en amont de l'interrupteur mais en aval du fusible de protection. Le conducteur L reste ainsi sous tension même si l'interrupteur de commande est coupé.

Les conducteurs L et L' doivent toujours être raccordés sur la même phase.

Le circuit accumulateur est ouvert pour des raisons liées au transport (cf. schéma électrique point 8). Brancher le connections dans le boîtier accumulateur.

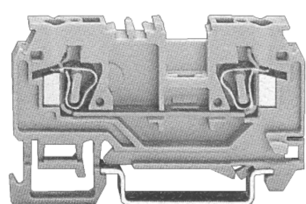
Attention:

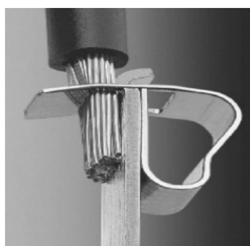
- Le serrage à la borne doit être effectué avec beaucoup de soin.
- Ne pas coincer l'isolant du fil conducteur lors du serrage.
- Ne pas confondre les fils conducteurs.
- Circuit accumulateur fermé – brancher le connecteur dans le boîtier accumulateur (cf. schéma électrique point 8) !

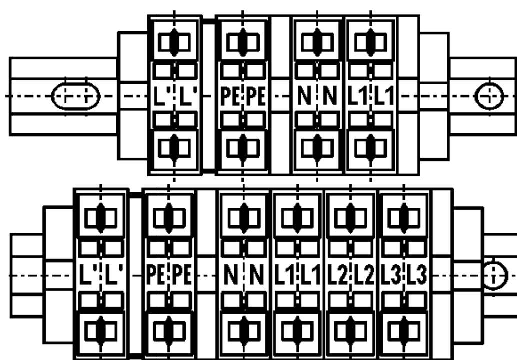
4.4 Standardklemmanschluss Käfigzugklemmen

4.4 Standard terminal connection: cage clamp terminals

4.4 Raccordement standard par bornes à cage







4-Leiter-Anschluss
4-cable connection
Raccordement à 4 fils

6-Leiter-Anschluss
6-cable connection
Raccordement à 6 fils

L1,L2,L3 = Phase
N = Neutralleiter/neutral/neutre
PE = Schutzleiter/ protective earth/terre
L’ = Ladephase/charging phase/phase pour la charge

Es stehen pro Phase 3 freie Klemmstellen zur Verfügung, pro Klemmstelle darf nur ein Leiter eingeführt werden.

3 free clamping points are available per phase; only one conductor may be attached per clamping point.

Le luminaire dispos de 3 bornes libres par phase, utiliser un seul conducteur par borne.

Schraubenloses Federklemmsystem

Screwless clamping system

Système de connexion sans vis







1. Schraubendreher bis zum Anschlag in die Betätigungsöffnung einführen.

   Insert a screwdriver into the actuation opening until the stop is reached.

   Introduire le tournevis au maximum dans l’orifice d’actionnement.

2. Die Schraubendreherklinge hält die CAGE CLAMP-Feder selbsttätig geöffnet, so dass der Leiter ein-geführt werden kann.

   The blade of the screwdriver automatically keeps the CAGE clamping spring open, so that the conductor can be inserted.

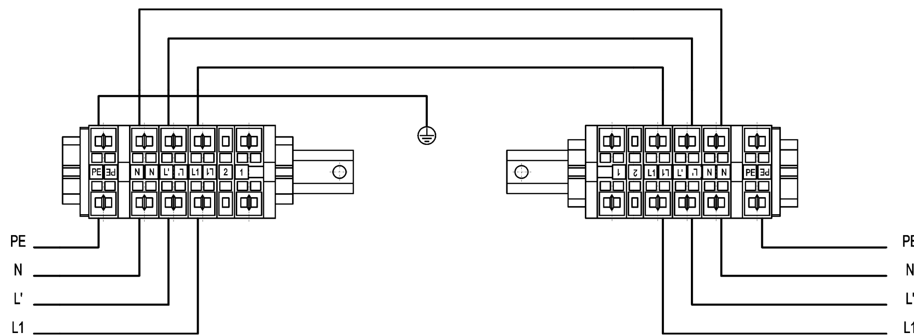
   La lame du tournevis maintient la borne “CAGE Clamp“ ouverte automatiquement, permettant ainsi l’introduction du conducteur.

3. Schraubendreher herausziehen der Leiter ist sicher geklemmt.

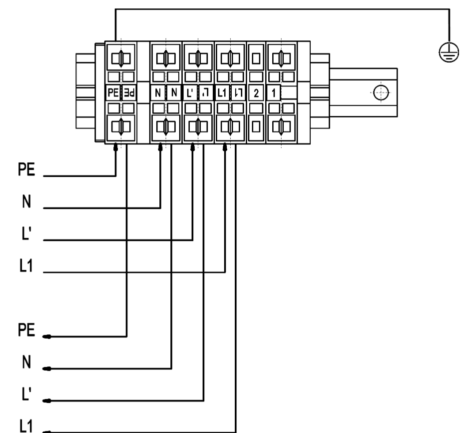
   Remove the screwdriver – the conductor is clamped securely.

   Retirer le tournevis – Le conducteur est serré en toute sécurité.

Durchverdrahtung 4- oder 6-polig
Through-wiring 4 or 6 wire
Câblage 4 ou 6 pôles



Durchschleifen
Looping through
Faire une boucle à traverse



Durchverdrahtung für max. 16 A zulässig.

4.5 Kabeleinführung

Die Standardleuchte ist immer mit 3 Einführungsbohrungen M25 versehen und mit 1 Kabeleinführung und 2 Verschlussstopfen bestückt.

Beachten

- Kabeleinführung und Verschlussstopfen können untereinander vertauscht werden.
- Klemmbereich der Kabeleinführung mit dem Durchmesser des einzuführenden Kabels überprüfen.
- Druckschraube der Kabeleinführung fest anziehen.
- Alle nicht benutzten Öffnungen mit bescheinigtem Verschlussstopfen verschließen.
- Nach der Installation, Bauteile und Kabeleinführung auf Dichtheit überprüfen (≥ IP54).
- Metall-Kabeleinführung ist über eine Metalladapterplatte bzw. mit dem innenliegenden Schutzleitersystem <PE-Klemme> zu verbinden, um Potentialunterschiede zu vermeiden.

>>IP-Schutzart ist Teil der Explosionsschutz-Maßnahme<<

Bei Außenmontage empfehlen wir den Einsatz eines Klimastutzens der Fa. R. STAHL, Typ 8162. Er kann anstelle eines Verschlussstopfens eingesetzt werden (M25). Der Klimastutzen kann an beliebiger Stelle montiert werden und hält die Schutzart IP 64 ein.

Through wiring permissible for max. 16 A.

4.5 Cable inlets

The standard light fitting is always provided with3 M25 lead-in holes, one cable entry and 2 sealing plugs.

Notes

- The cable entries and sealing plugs can be interchanged.
- Check the cable entry clamping area against the diameter of the cable to be brought in.
- Tighten the cable entry holding screw fully.
- All unused opening must be closed with certified plugs.
- Test the components and cable entry for gas tightness after installation (≥ IP 54).
- The metal cable entry must be connected to the internal earth system <PE-terminal> using a metal adapter plate to avoid difference in potential.

>>IP protection type is part of the explosion protection measures<<

On external fittings we recommend the use of a Type 8162 breather from R. STAHL Co. It can be used instead of a plug (M25) and can be fitted at any point, maintaining protection type IP 64.

Câblage autorisé pour 16 A maxi.

4.5 Entrées de câble

Le luminaire standard est toujours équipé de 3 orifices d’entrée de câble M25, d’un presse-étoupe et de 2 bouchons de fermeture.

Attention

- L’entrée de câble et les bouchons de fermeture peuvent être intervertis.
- Vérifier la plage de serrage de l’entrée de câble avec le diamètre du câble à introduire
- Serrer fermement la vis de pression de l’entrée de câble
- Boucher l’ensemble des ouvertures non utilisées à l’aide de bouchons de fermeture homologués
- Après l’installation, contrôler l’étanchéité des composants et de l’entrée de câble (≥ IP 54)
- L’entrée de câble métallique doit être reliée par l’intermédiaire d’une plaque adaptatrice métallique au système de protection interne <borne PE> afin d’éviter des différences de potentiel.

>>Le degré de protection IP est partie intégrante des mesures antidéflagrantes<<

Dans le cadre de montages extérieurs, nous conseillons l'installation d'un raccord climatique de la société R. STAHL, type 8162, qui peut être monté en lieu et place d'un bouchon de fermeture (M25). Le raccord climatique peut être installé à l'endroit souhaité et maintient le degré de protection IP 64.

4.6 Einsetzen und Austausch von Lampen

Einsetzbare Lampen siehe Technische Daten.

Lampen mit Zweistiftsockel G13

Beide Lampensockel der Lampe in die Fassungseinführungsschlitze bis zum Anschlag einsetzen.

Die Lampe durch Rechts- oder Linksdrehen in Betriebsstellung bringen.

4.6 Fitting and changing lamps

Refer to technical data for details of lamps which can be used.

Lamps with two-pin G13

Insert both lamps bases into the guide slots until they are home.

Turn lamp, clockwise or anticlockwise to bring it into the operational position.

4.6 Mise en place et remplacement des tubes

Se référer aux caractéristiques techniques pour les tubes à utiliser.

Tubes à culot 2 broche G13

Insérer les deux culots du tube dans la fente de guidage des douilles jusqu'en butée.

Amener le tube en position de fonctionnement par rotation droite ou gauche.

Beachten:
- Die Lampensockel müssen unbeschädigt sein.
- Die Fassungen haben einen federnden Längenausgleich von je 2,5 mm.
- Auf Sitz der Lampe achten, nach dem Drehen ist der Lampensitz verriegelt.

Important notes:
- The lamp bases and pins must be undamaged.
- The holders have a spring-loaded length adjustment facility of 2,5 mm each.
- Make sure that the lamp has been fitted properly. When it has been turned, the lamp is locked in position.

Attention:
- Les culots du tube ne doivent pas présenter de dommage.
- Les douilles sont chacune munies d'un système de compensation de longueur par ressort de 2,5 mm.
- Vérifier le positionnement correct du tube; après rotation, le tube doit être verrouillé.

5 Notlichtfunktion

5.1 Betriebsarten

Bei Netzausfall wird die Sicherheitslampe (grün markiert) im Notlichtbetrieb aus der Batterie gespeist.

Sollte diese Sicherheitslampe ausfallen, wird der Betrieb mit der zweiten Lampe fortgesetzt.

Ausführung
Dauerschaltung oder Dauerschaltung mit schaltbarer Notlichtblockierung sowie in Bereitschaftsschaltung.
Bei der Auslieferung ist die Leuchte für Dauerschaltung bzw. Bereitschaftsschaltung verdrahtet. Der Anwender kann vor Ort durch Lösen der Brücke an Klemme 9/10 der Notlichtelektronik und durch den Anschluss eines Fernschalters F die Dauerschaltung mit Notlichtblockierung selbst bestimmen (siehe unter „b“) .

5 Emergency light function

5.1 Operating modes

The safety lamp (marked green) is powered by the battery in the emergency light operating mode when there is an interruption in the mains power supply.

In case of defective safety lamp, the operation will continue with the second lamp.

Version
Maintained operation or maintained operation with switchable emergency light blocking as well as stand-by operation
On delivery, the light fitting is wired for maintained operation or stand-by operation. By removing the jumper at terminal 9/10 of the emergency light electronics and connecting an external switch (F) the respective user can switch on or off non-maintained operation himself (see “b”).

5 Fonction éclairage de secours

5.1 Modes de fonctionnement

En cas de panne secteur, la lampe (marquage en vert) est alimentée en mode secours par l'accumulateur.

En cas de lampe défectueuse de sûreté, l'opération continuera la deuxième lampe.

Version
Connexion permanente *ou en c*onnexion permanente avec possibilité de blocage de la fonction secours *a*insi que couplage d'alerte. A la livraison le luminaire est câblé pour connexion permanente ou que couplage d'alerte. En supprimant le pont à la borne 9/10 de l'électronique mode secours et raccordant un interrupteur F à distance, l'utilisateur sur place lui-même peut mettre le mode secours en ou hors service (voir "b").

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d'emploi

a) Dauerschaltung

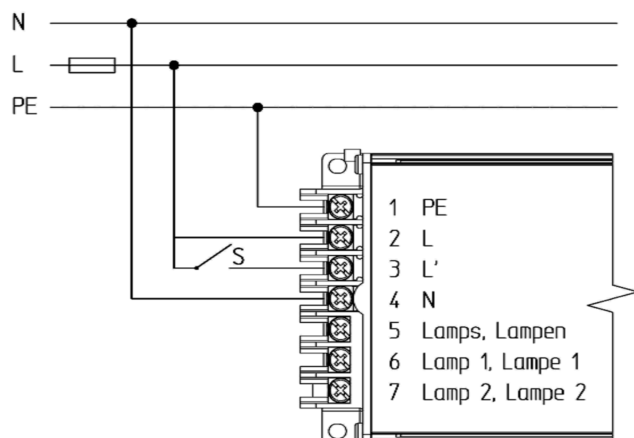
Bei Netzausfall wird die Leuchte aus der Batterie gespeist, unabhängig von der Schaltstellung des Lichtschalters.

a) Maintained operation

If the mains power supply fails, the light fitting is supplied by the battery, no matter what switching position the light switch is in.

a) Connexion permanente

En cas de coupure de courant sur le réseau, le luminaire est alimenté par l'accumulateur, ceci indépendamment de la position de l'interrupteur de commande.



S = Lichtschalter/light switch/commutateur

b) Dauerschaltung mit schaltbarer Notlichtblockierung

Bei Ausfall der Stromversorgung für die Allgemeinbeleuchtung schaltet die Leuchte automatisch auf Notlichtbetrieb, wenn der Fernschalter eingeschaltet ist. Über die Fernschaltung kann die Notlichtleuchte zentral "betriebsbereit" bzw. " nicht betriebsbereit" geschaltet werden, zum Beispiel in Abhängigkeit von Betriebszeiten.

Die Fernschaltung erfolgt über einen externen Schalter [F].

b) Maintained emergency light operation with switchable emergency light blocking

If the power supply for the general lighting system fails, the light fitting switches to emergency light operation automatically if the external switch is switched on. The emergency light fitting can be switched to "ready for operation" or "not ready for operation" via the external switch, e.g. depending on plant operating hours.

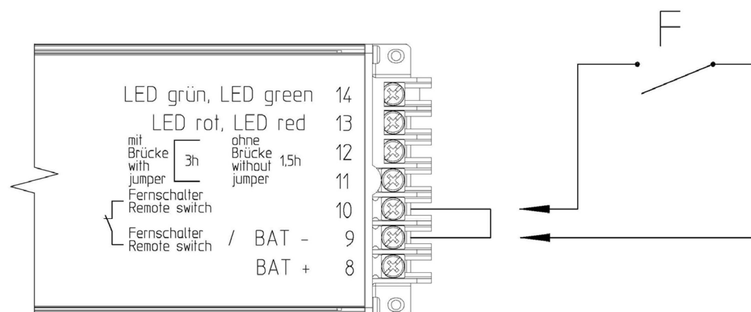
The remote switching is realized by an external switch (F).

b) Connexion permanente avec possibilité de blocage de la fonction secours

En cas de coupure de courant sur le circuit d'éclairage général, le luminaire passe automatiquement en "secours" si l'interrupteur F placé à distance est sur "En service". Par l'intermédiaire de cet interrupteur il est possible de mettre le mode de fonctionnement "Secours" en ou hors service, selon par exemple les horaires de fonctionnement d'un atelier.

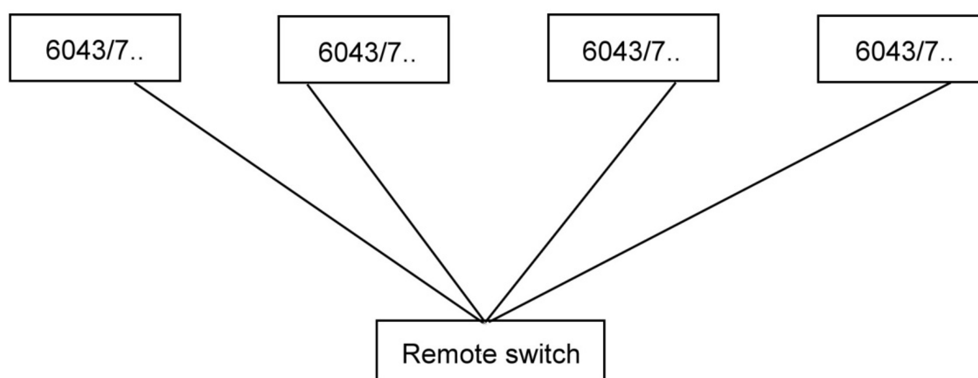
Sélection du mode de fonctionnement par l'interrupteur F à distance avec un contact:

Betriebsanleitung	Operating instructions	Mode d‘emploi
Kontaktschließer, potentialfrei Kontakt offen = nicht betriebsbereit Kontakt geschlossen = betriebsbereit	NO contact, potential-free Contact open = not ready for operation Contact closed = ready for operation	NO libre de tout potentiel. Contact ouvert = Secours hors service Contact fermé = Mode de fonctionnement “Secours en service“, c’est-à-dire opérationnel dès l’apparition d’une coupure de courant



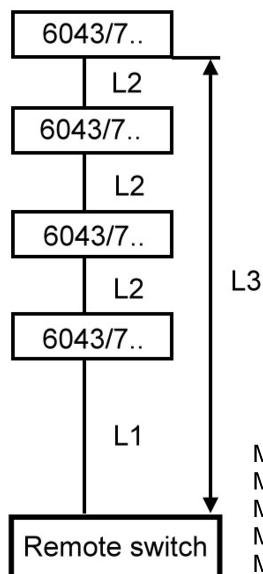
Der Fernschalter ist nicht galvanisch getrennt und wird an den Klemmen 9 (BAT-) und 10 (Fernschalter) angeschlossen. Der Fernschalter muss mindestens 1 A DC schalten können.
The remote switch is not galvanically disconnected and has to connected at the cages 9 (BAT-) and 10 (remote switch). The external switch has to switch minum 1 A DC.
L’interrupteur distant n’est pas isoler galvaniquement, il se connecte via la borne 9 (Bat-) et 10 (interrupteur distant). L’interrupteur distant doit avoir un pouvoir de coupure d’au moins 1A DC.

Punkt-zu-Punkt-Verbindung **Point to point connection** **Liaison point à point**



Max. Anzahl/max. number/nombre maximum 6043/7: 50
Max. Kabellänge/max. cable length/maximum longleur du câble L1: 500 m
Min. Kabelquerschhnitt/min. cable cross section/coupe transversale du câble minium: 1,5 mm², Cu

Linienverbindung **Line connection** **Connexion en ligne**



Max. Anzahl/max. number/nombre maximum: 30
Max. Kabellänge/max. cable length/maximum longleur du câble L1: 100 m
Max. Kabellänge/max. cable length/maximum longleur du câble L2: 50 m
Max. Kabellänge/max. cable length/maximum longleur du câble L3: 500 m
Min. Kabelquerschhnitt/min. cable cross section/coupe transversale du câble minimum: 1,5 mm², Cu

Achtung:
Befindet sich die Leuchte im Notlichtbetrieb, d. h. es liegt keine Netzspannung zwischen L und N an, hat das Öffnen des Fernschalters keine Auswirkungen auf den Notlichtbetrieb.

Bei der Zusammenschaltung mehrerer Leuchten - Fernschalter **unbedingt** nach Skizze verdrahten – ansonsten ist eine einwandfreie Funktion **nicht** gewährleistet. Beim Verlegen dieser Steuerleitung zusammen mit Starkstromkabel (Kabelkanal) abgeschirmte Steuerleitung verwenden, um eine Spannungsinduzierung zu verhindern.

Look out:
Is the light fitting in emergency operation that means there is no main voltage between L and N, the opening of remote switch has no effects to emergency light operation.

In case of interconnection of several light fittings wire remote switch absolutely due to the sketch – otherwise a proper functioning cannot be guaranteed. Please use screened trip line laying this trip line together with power current cable (cable duct) – in order to avoid voltage induction.

Attention:
Si le BAES se trouve en état de secours, cad qu'il n'y a pas d'alimentation électrique entre les bornes L et N. L'ouverture de l'interrupteur distant n'aura pas d'influence sur le BAES.

En cas d'une interconnexion de plusieurs lampes s.v.p. câblez absolument l'interrupteur à distance selon l'esquisse – autrement un fonctionnement propre ne sera pas garanti. En posant cette ligne pilote avec le câble d'énergie (caniveau de câbles) utilisez la ligne pilote protégée pour éviter une induction de tension.

c) Bereitschaftsschaltung

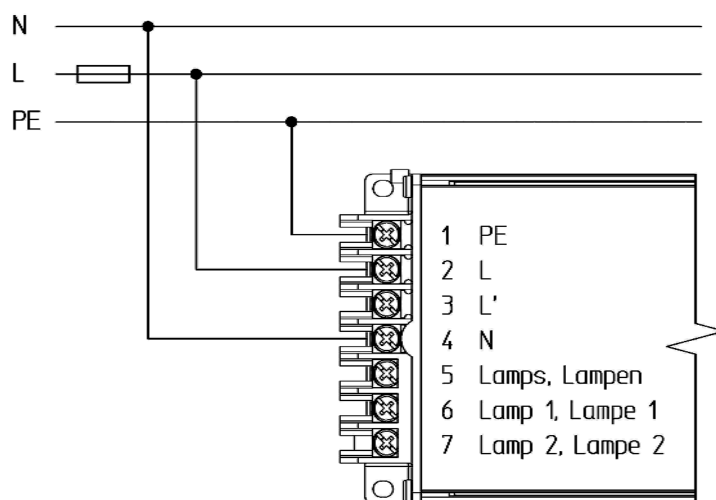
Die Leuchte ist im Normalbetrieb nicht eingeschaltet. Sie schaltet sich bei Netzausfall automatisch ein. Nur die Ladephase L1 – gleichzeitig auch Netzüberwachungsleiter – muss an die Anschlussklemme L1 angeschlossen werden.

c) Stand-by operation

The light fitting is not switched on in normal operation. It connects automatically in case of a mains power supply failure. Only L1charging phase – simultaneously with the mains monitoring conductor - has to be connected to the L1 terminal.

c) Couplage d'alerte

Le luminaire n'est pas allumé pendant l'opération normale. Il s'allume automatiquement en cas de panne de secteur. Uniquement la phase de charge L1 – simultanément avec le conducteur de surveillance du réseau - doit être branchée sur la borne L1.



5.2 Notlichtelektronik

Die Notlichtelektronik ist zusammen mit dem elektronischen Vorschaltgerät in einem Gehäuse 6043 eingebaut. Damit wird die Sicherheitslampe (grüne Markierung) im Netz- und Batteriebetrieb versorgt. Bei 2-lampiger Leuchte wird die zweite Lampe ebenfalls von diesem Versorgungsgerät betrieben.

5.2 Electronic emergency light control unit

The electronic emergency light control unit is installed in the resistant enclosed housing 6043 together with the electronic ballast. This means that the safety lamp (marked green) is supplied in mains and battery operation. In case of a two lamps light fitting, the second lamp is also operated by this supply device.

5.2 Electronique de secours

L'électronique de secours est montée avec le ballast électronique dans le boîtier 6043 encapsulé et résistant. La lampe de sécurité (marquage en vert) est alimentée à la fois par le secteur et par l'accumulateur. En cas d'un luminaire à deux lampes, la deuxième lampe est également actionnée par le même appareil d'alimentation.

5.2.1 Notlichtbetriebsdauer

Die Betriebsdauer im Notlichtbetrieb ist abhängig von der Batteriekapazität, sowie entsprechender Drahtbrücke

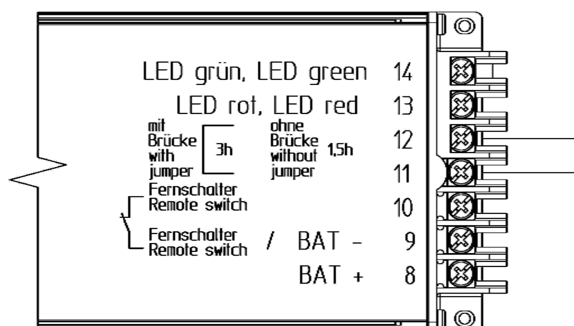
5.2.1 Emergency light duration

The period of operation in emergency lighting mode depends on the battery capacity and an appropriate wire bridge.

5.2.1 Autonomie de secours

L’autonomie en mode secours dépend de la capacité de l’accumulateur et des shunts utilisés.

Betriebsdauer Operating time Autonomie	Batterie Battery Accumulateur	Klemmenbrücke Terminal jumper Shunt	Lichtleistung Luminous power Rendement	
			17/18 W	32/36 W
1,5 h	7 Ah	-	100 %	60 %
3 h		mit/with/avec	60 %	30 %



mit Brücke: 3 h
with jumper 3 h
avec jumper 3 h

ohne Brücke 1,5 h (Auslieferungszustand)
without jumper 1,5 h (delivery state)
sans jumper 1,5 h (état à la livraison)

5.2.2 Funktion/Überwachung

Nach Ausfall der Netzversorgung schaltet die Elektronik auf Batteriebetrieb.

Ein **wöchentlicher Funktionstest** wird automatisch durchgeführt.

Hinweis: Die erste Funktionsprüfung wird 1 Stunde nach Inbetriebnahme durchgeführt und ist der Beginn der Zeitrechnung für alle nachfolgenden Funktionstests!

Der **Notlichtbetriebsdauertest** wird 1 x jährlich durchgeführt. Dabei wird die Batterie auf Entladeschlussspannung entladen. Dadurch entfällt ein jährliches Entladen zur Wartung der Batterie. Der Test gilt als bestanden, wenn beim Entladen der Batterie die eingestellte Notlichtbetriebsdauer überschritten wird. Befindet sich die Leuchte durch einen Netzausfall länger als die eingestellte Notlichtbetriebsdauer im Notlichtbetrieb, so wird dies als Notlichtbrenndauertest gewertet. Das Zeitintervall wird danach wieder auf ein Jahr gesetzt.

Der erste Betriebsdauertest wird zufällig bestimmt und liegt in einem Zeitfenster von 1 Tag bis 44 Tagen.

Der automatische Notlicht-Brenndauer-Test ist nur bei Plusgraden (> 0°C) sinnvoll, da bei Minusgraden (< -5°C) aus physikalischen Gründen kaum noch eine Ladung stattfindet.

Durch das damit eingeschränkte Kapazitätsvermögen des Notlichtakkus würde der Notlicht-Brenndauertest zu fehlerhaften Ergebnissen führen.

5.2.2 Function/Monitoring

The electronics switch to battery operation when the mains supply fails.

A **weekly function test** is carried out automatically.

Note: The first functional test is carried out 1 hour after putting into operation and is the start for calculating the times of all subsequent function tests.

The **emergency light continuous operation test** is carried out once per year. In the process, the battery will discharge on cell-end voltage. A yearly discharging for the maintenance of the battery is not required. The test is passed, if the timed emergency light operation is exceed by discharging of battery. Is the light fitting by a power failure longer than the timed emergency light continuous operation in emergency operation so will this noticed as an emergency light continuous operation test. After that, the time interval is set for a year.

The first continuous test is determined by chance and lies in a period of 1 day to 44 days.

The automatic emergency light continuous “on“ test is only useful with ambient temperatures in the positive range (> 0°C), because at negative temperatures (< -5°C) virtually on charging tales place for physical reasons.

The thereby reduced emergency light battery capacity would the emergency light continuous test lead to incorrect results.

5.2.2 Fonctionnement/surveillance

En cas de panne de l’alimentation secteur, l’électronique bascule en mode accumulateur.

Un **test de fonctionnemen**t **hebdomadaire** est exécuté automatiquement.

Remarque: Le premier test fonctionnement est effectué 1 heure après de la mise en service et est le début pour calculer les temps de tout autre test de fonctionnement.

Le test **automatique du BAES** est effectué une fois par an. Pendant ce test la batterie est ramener jusqu’au minimum de décharge. Ce test exclus une autre vérification de la batterie. Le test est positif, si la durée nominale de fonctionnement du BAES est dépassée. Si le BAES se trouve en conditions de secours suite à une coupure électrique, ceci est validé comme test. Le compteur de test se trouve réinitialiser pour un an.

Le premier test est déterminé par hasard et il est dans une fenêtre de temps de 1 jour jusqu'à 44 de jours.

Le test d’autonomie de l’éclairage de secours n’est judicieux que pour les températures ambiantes positives (> 0°C), étant donné que pour les températures négatives (< -5°C) la charge de la batterie est quasi inexistante pour des raisons physiques.

La capacité ainsi réduite de la batterie de secours pourrait le test d’autonomie en fonctionnement de secours mener à des résultats incorrects.

Hinweise

1) Durch das Öffnen der Notlichtleuchte verschieben sich die nächsten Funktions- und Betriebsdauerprüfungen um den Zeitraum, den die Leuchte geöffnet ist, da das Notlichtgerät während dieser Zeit ohne Energieversorgung ist.
2) Während der Funktions- und Betriebsdauerprüfungen leuchtet die Leuchte, auch wenn sie ausgeschalten ist.

Notes

1) Opening the emergency light fitting postpones the following function tests and continuous “on” tests by the period of time the light fitting is open, as the emergency light device is disconnected from energy supply during this period.
2) Even through being switched off, the light fitting shines during function tests and continuous “on” tests.

Remarques

1) L’ouverture du luminaire de secours décale les tests de fonctionnement et d’autonomie suivants de la période pendant laquelle le luminaire était ouvert, parce que l’appareil de lumière de secours est déconnecté de l’alimentation en courant pendant ce temps.
2) Le luminaire est allumé pendant les tests de fonctionnement et d’autonomie, même s’il est mis hors circuit.

Aktivieren/Deaktivieren des Notlichtbrenndauertest

Activating/deactivating the emergency duration test

Activation/Désactivation du Test

Je nach Typ der Leuchte ist der automatische Betriebsdauertest aktiviert
(6018…-….-…7)
oder deaktiviert
(6018…-….-…8)

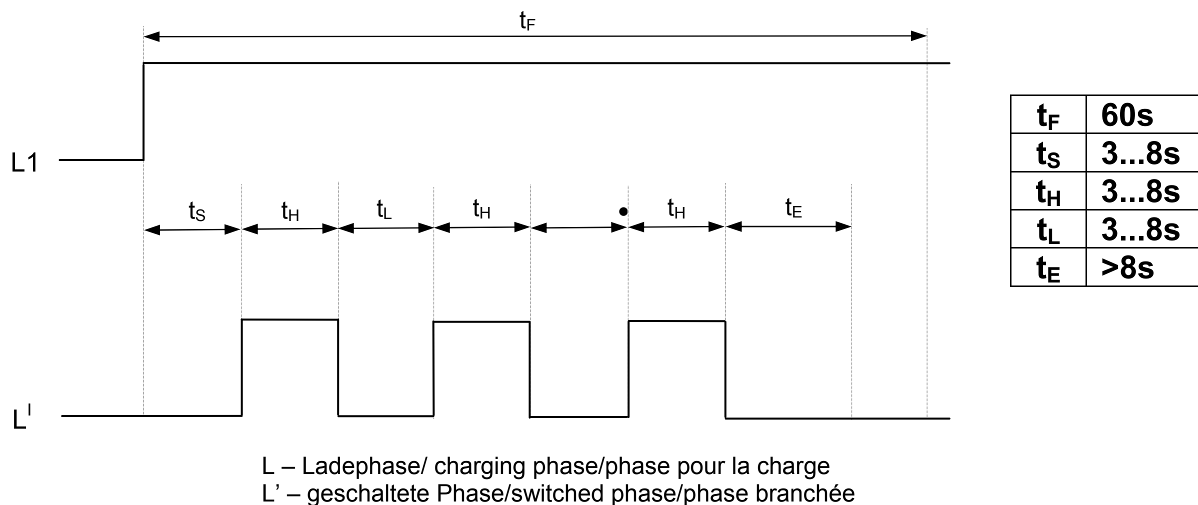
Depending on the type of the luminaire the endurance test might be activated
(6018…-….-…7)
or not activated
(6018…-….-…8)

En fonction du luminaire le test automatique est activé
(6018…-….-…7)
Ou désactivé
(6018…-….-…8)

Dies kann nach folgendem Schema innerhalb von 60 Sekunden nach Inbetriebnahme umgeschaltet werden.

This can be changed after the following scheme within 60 seconds after putting into operation.

Ce dernier peut être régler (selon schémas) dans les 60 Secondes qui suivent la mise en service.



Nach erfolgreichem Umschalten wird dies durch ein schnelles Blinken der LED für 30 Sekunden angezeigt.

After changing successfully this is shown to the LED by a flashing fast for 30 seconds

Après un réglage, ce dernier est acquitté par un clignotement rapide de la LED.

LED- Anzeige
(Betriebszustand der Leuchte)

LED display
(operation status of light fitting)

Affichage par LED
(état opérationnel de luminiare)

Bei Zuschalten der Netzversorgung
Initialisierung für 30 Sekunden mit folgenden Anzeigen:

0 s – 10 s	grüne LED ein (Funktion der LED)
10 s – 20 s	rote LED ein (Funktion der LED)
20 s – 30 s	Anzeige Zustand Notlichtbetriebsdauertest

Notlichtbetriebsdauertest aktiv = blinken grüne LED

Notlichtbetriebsdauertest nicht aktiv = beide LED aus

Danach schaltet die LED- Anzeige in Betriebsmodus und zeigt folgende Betriebszustände:

Lampenfehler

Wird ein Lampenfehler (Lampe defekt oder Lampe am Lebensdauerende) erkannt, so wird dies durch ein rotes Blitzen der LED signalisiert.

Durch das Öffnen und Schließen der Leuchte beim Lampenwechsel wird die Signalisierung des Lampenfehlers zurückgesetzt. Das Notlichtgerät quittiert das Rücksetzen durch schnellen rot/grünen Farbwechsel – 5 Sekunden lang. Danach kommt das grüne Dauerlicht für Ladebetrieb der Akkus.

Batteriekapazitätsfehler
Genügt die Kapazität des Akkus nicht, um die 2/3 Nennbetriebsdauer der Notlichtleuchte aufrecht zu halten; wird dies durch rotes Blinklicht der LED angezeigt. Batterietausch muss durchgeführt werden.

Das Zurücksetzen der Anzeige nach Batterietausch muss durch ein bestimmte Vorgehensweise durchgeführt werden (siehe Abschnitt 5.4 „Batteriewechsel“).

Wird die Anzeige nach dem Batteriewechsel nicht zurückgesetzt, so erfolgt nach 36 Stunden automatisch ein Notlichtbetriebsdauertest (siehe Punkt 5.2.2). Ist der Betriebsdauertest erfolgreich, wechselt die LED wieder zu grün.

In case of connecting main supply
Initializing for 30 seconds with follow indications:

0 s – 10 s	green LED on (function of LED)
10 s – 20 s	red LED on (function of LED)
20 s – 30 s	Display condition of emergency light continous operation test

Emergency light continous operation test active = blinking green LED

Emergency light continous operation test inactiv = both LED off

After that, the LED display is change into operating mode and shows following operating statuses:

Lamp errors

If a lamp fault (lamp defect or reached end of life) is recognized, then is this signalled by a flashing of the red LED.

By opening and closing the light fitting during lamp changes, lamp error signalling is reset. The emergency light device acknowledges the reset operation by rapid red/green colour change for 5 seconds. Afterwards, the green steady burning light indicates the battery charging operation.

Battery capacity error
If the battery capacity is not sufficient to maintain 2/3 of the emergency light fitting nominal operating time, this is indicated by the red blinker. A battery change has to be executed.

Resetting the display after battery change has to be carried out according to a specific procedure (see chapter 5.4 “battery change”).

Will the display after changing battery not reset so follows an automatically emergency light continuous test (see point 5.2.2) after 36 hours. Is the emergency light continuous test successful the LED change to green.

Lors de la connexion de l‘alimentation
Initialisation en 30 secondes avec l’affichage suivant:

0 s – 10 s	0 s – 10 s LED verte allumer (Fonction de la LED)
10 s – 20 s	10 s – 20 s LED rouge allumer (Fonction de la LED)
20 s – 30 s	20 s – 30 s Affichage de l’état du test BAES

Test de fonctionnement du BAES actif = LED verte clignotant

Test de fonctionnement du BAES non actif = les 2 LED éteint

Ensuite le LED bascule en fonctionnement et annonce les états suivants :

Erreurs de lampes

Si une erreur de la lampe (le défaut de la lampe ou la lampe à le fin de la vie) est reconnue, alors ceci, est-il signalé par un flash du LED rouge.

En ouvrant et fermant le luminaire lors d’un changement de lampes, la signalisation des erreurs de lampes est réinitialisée. L’appareil de lumière de secours confirme la réinitialisation par des couleurs rouge/verte changeant rapidement pendant 5 secondes. Ensuite, l’allumage vert ininterrompu confirme l’opération de charge de la batterie.

Erreur de capacité de la batterie
Si la capacité de la batterie ne suffit pas pour maintenir 2/3 de l’autonomie nominale du luminaire de secours, cela est indiqué par l’allumage feu clignotant. Un changement de batterie devra être effectué.

La réinitialisation de l’allumage après le changement de batterie doit être effectuée d’après une procédure particulière (cf. paragraphe 5.4 "remplacement de batterie").

Si le système n’est pas réinitialiser après le changement de batterie, un test sera effectué après 36 heures de fonctionnement (voir point 5.2.2). Si le test est positif, la LED passe au vert.

Batteriekontaktfehler
Ist die Verbindung zwischen Notlichtgerät und Batterie unterbrochen, leuchtet die LED dauerhaft rot. Wird die Verbindung wieder hergestellt, erlischt die Anzeige mit zeitlicher Verzögerung (bis 5 Sekunden).

Sämtliche Betriebsfunktionen und Fehlerzustände werden wie folgt dargestellt:

Battery contact error
If the connection between emergency light device and battery is interrupted, the LED gives constant red light. After establishing the connection again, the light stops with a certain delay in time (5 seconds).

All the operating functions and error states are indicated as follows:

Erreur de contact de batterie
Si la connexion entre le luminaire de secours et la batterie est interrompue, la LED constant lentement en rouge. Après l’établissement de la connexion à nouveau, la lampe s’arrête avec un certain retard temporel (5 seconds).

Toutes les fonctions d’opération et les états d’erreur sont représentés de la manière suivante:

GRÜN		**GREEN**		**VERT**	
Dauerleuchtend	Leuchte i. O. Ladesstrom fließt	Steady burning light	Light fitting okay Charging current is supplied	Allumage ininterrompu Courant de charge passé	Luminaire fonctionne
Blinkend	Leuchte i. O. Funktions- bzw. Betriebsdauerprüfung	Blinking light	Light fitting okay Function tes and continous „on“ test	Feu clignotant	Luminaire fonctionne Test de fonctionnement et test de d’autonomie
ROT		**RED**		**ROUGE**	
Dauerleuchtend	Batteriefehler, Kontakt zur Batterie unterbrochen oder Batterie vollständig entladen	Steady burning light	Battery error, not connection to the battery or battery completely discharged	Allumage ininterrompu Courant de charge passé	Erreur de batterie Erreur de conact de batterie – ou la batterie est complètement déchargée.
Blinkend	Batteriefehler Batteriekapazität zu gering	Blinking light	Battery error Battery capacity not enough	Feu clignotant	Erreur de batterie Capacité faible
Blitzend	Lampenfehler, Lampe defekt, bzw. Lampe am Lebensdauerende	Flashing light	Lamp error Lamp is out of order or lampe is end of life	Flash	Erreur de lampe, lampe defecteuse on en fin de vie
GRÜN/ROT		**GREEN/RED**		**VERT/ROUGE**	
Blinkend	Notlichtfunktion durch Fernschalter blockiert	Blinking light	Emergency light fonction by external switch jams	Feu clignotant	Fonction éclairage de secours est bloquée par commutateur
Blinkend: Einschaltdauer 1 s ; Ausschaltdauer 1 s		Blinking light: Switch on 1 sec; switch off 1 sec		Feu clignotant: Durée allumer 1 s; durée arrêt 1 s	
Blitzend: Einschaltdauer 0,25 s; Ausschaltdauer 1,75 s		Flashing light: Switch on 0,25 sec; switch off 1,75 sec		Flash Durée allumer 0,25 s; durée arrêt 1,75 s	

5.3 Laden Batterie

Erstladung
Die Batterie ist von uns durchgetestet und dadurch definiert geladen und entladen worden (siehe beigelegtes Prüfprotokoll).

Die gasdichte Batterie ist bei der Auslieferung **nicht** geladen. Durch den Tiefentladeschutz der Notlichtelektronik kann die Leuchte inklusive Batterie installiert werden und ohne Netzspannung für einen Zeitraum von vier Wochen betrieben werden.

5.3 Charging/batterie

First charge
The battery is tested by us and has thus definitely been charged (see attached test record).

The gas-tight battery is **not** charged on delivery. Hence it must be several times charged up and discharged, in order to work at full capacity. By the low voltage protection of emergency light electronic, the light fitting can be installed inclusive battery and operated without main power for a period of four weeks.

5.3 Charge/batterie

Première charge
La batterie a subi des tests et des charges/décharges définies (cf. le rapport d’essai joint).

La batterie étanche est livré **non** chargé. Via la faible tension de l’électronique de secours, la lampe avec batterie peut être installé et utilisé sans alimentation secteur dans un délai de quatre semaines.

5.4 Batteriekasten/Batteriewechsel

Der Batteriekasten ist separat durch Lösen einer Schraube zu öffnen.

Durch Ziehen des Batteriesteckers ist der Batteriepack einfach zu entnehmen und durch einen Original STAHL Batteriepack zu ersetzen. Andere Batterien sind nicht zulässig und heben den Explosionsschutz auf!

Ist die neue Batterie angesteckt, muss durch zweimaliges Betätigen des Kontaktschalters (2 Impulse pro Sekunde) der Batteriekapazitätsfehler zurückgesetzt werden.

Wird der Batteriekapazitätsfehler nicht zurückgesetzt, erfolgt automatisch nach 36 Stunden ein Notlichtbetriebsdauertest.

5.4 Battery box/battery exchange

The battery box is opened separately by loosening of a screw.

After withdrawing the battery plug the battery set can be easily removed and replaced by an original STAHL battery set. Other batteries are not permitted – they cancel the explosion protection.

If the new battery connected, the battery capacity-failure has to reset by twice pressing of the contact switch (2 impulses per second).

After 36 hours starts automatically an emergency light continuous test if the battery capacity failure was not reset.

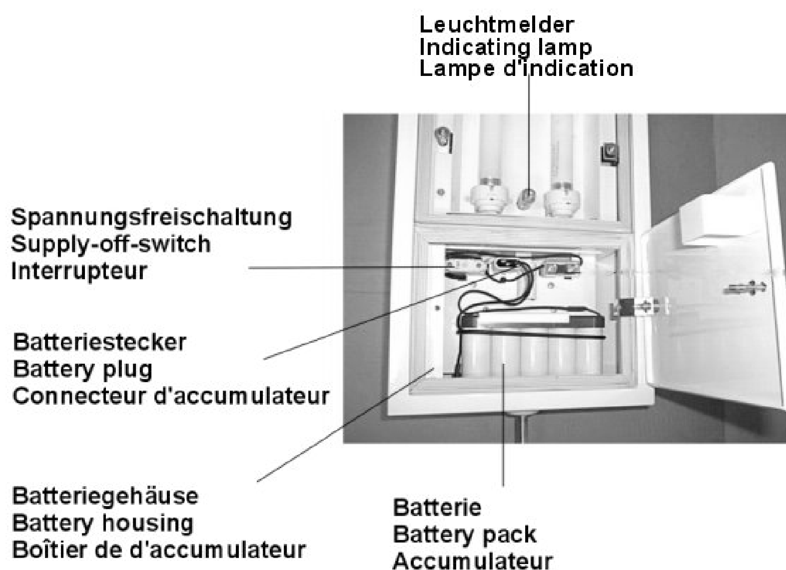
5.4 Boîtier accumulateur/remplacement

Le boîtier batterie s’ouvre séparément en dévissant la vis.

Pour ôter la batterie retirer le connecteur de raccordement. Pour remplacer la batterie utiliser uniquement du matériel d’origine, l’utilisation d’une autre batterie aurait pour conséquence d’annuler la protection Ex.

Quand la batterie nouvelle est raccordée, l’interrupteur de contact doit être actionné deux fois (2 impulsions par seconde) pour remettre à zéro la défectuosité de la capacité de batterie.

Si la erreur de capacité de batterie n’est pas réinitialiser, effectuer après 36 heures le test automatique du BAES.



Denken Sie an den Umweltschutz!

Verbrauchte Batteriepacks bitte umweltgerecht entsorgen. Wenn dies nicht möglich ist - wir nehmen verbrauchte Batteriepacks zurück und führen die Akkuzellen einem geordneten und vollständigen Recycling zu, dass heißt, mögliche umweltbelastende Stoffe werden zurückgewonnen und neu für die Produktion von Akkuzellen verwendet.

Remember environmental protection!

Used batteries must be disposed of in accordance with environmental requirements. If this is not possible we take them back and have the battery cells recycled correctly and completely, i.e. potentially pollutive materials are recovered and used for the production of new battery cells.

Avez-vous pensé à la protection de l’environnement!

Les accumulateurs usagés doivent être recyclés en respectant l’environnement. Si cela n’est pas possible, STAHL reprend vos accumulateurs usagés et les soumet à un processus de recyclage systématique et intégral, c’estàdire que les substances potentiellement polluantes sont récupérées et réutilisées pour la production d’accumulateurs neufs.

6. Inbetriebnahme

Bevor Sie die Leuchte in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass
- die Leuchte vorschriftsmäßig installiert wurde
- der Anschluss ordnungsgemäß ausgeführt wurde
- die Kabel ordnungsgemäß eingeführt sind
- nicht benutzte Leitungseinführungen verschlossen sind
- die Leuchte nicht beschädigt ist
- die Lampen ordnungsgemäß eingesetzt sind
- der Batteriestecker gesteckt ist
- der Batteriekreis geschlossen ist

Achtung!

Wird die Notlichtleuchte in der Anlage länger als vier Wochen nicht kontinuierlich mit Strom versorgt, ist der Akkuanschluss zu trennen (Stecker ziehen), so dass die Batterie nicht zu stark tiefentladen wird.

Hinweise für den Betrieb von elektronischen Vorschaltgeräten

1. Netzeingang

Elektronische Vorschaltgeräte sind im Netzeingangsbereich durch eine spezielle Schutzbeschaltung auf Stoßspannungsfestigkeit nach EN 55 014 bzw. IEC-CISPR14 geprüft und geschützt. In der Praxis kann es zu Überspannungen, z.B. aufgrund von Blitzeinschlägen, Schalthandlungen, Schieflastbedingungen kommen. Infolge dieser Überspannungen kann es zu einer Zerstörung der Schutzbeschaltung im elektronischen Vorschaltgerät kommen.

Dies macht den Austausch der Vorschaltgeräte erforderlich.
Wir empfehlen durch geeignete Maßnahmen das Versorgungsnetz gegen unzulässige Überspannungen zu schützen, um einen Ausfall der Vorschaltgeräte zu verhindern.

6. Commissioning

Before putting the light fitting into operation, ensure that
- is installed according to the regulations
- the connection has been made properly
- the cable has been inserted properly
- unused cable entries are closed off
- the light fitting is not damaged
- the lamps are properly inserted
- the battery plug is plugged in
- Battery circuit is not closed

Caution!

If the emergency light fitting in the system not continuously supplied with current voltage (longer than four weeks), the battery connection is to interrupt (pull plug), so that the battery is not too strongly discharged.

Notices for the operation of electronic chokes

1. Power input

Electronic control gears are checked in the network input area for impulse strength and protected by a special suppresser circuit in accordance with EN 53014 and IEC-CISPR14. In practice, the system is frequently subjected to overvoltage due to lightning strikes, switching operations or unbalanced load conditions, etc. Such overvoltage may lead to the suppresser circuit in the electronic control gear being destroyed.

This means that the lamp ballasts must be replaced.

We recommend that the mains supply should be protected from impermissible overvoltage by suitable measures, to prevent any failure of the lamp ballast’s.

6. Mise en service

Advant de mettre le luminaire en service, assurez-vous que.
- la lampe a été installée conformément aux prescriptions
- le raccordement électrique est conforme
- les câbles ont été correctement introduits
- les entrées de lignes non utilisées été fermées
- les lampes sont intactes
- le tubes a été correctement installé
- la prise de l’accumulateur est bien enfoncée
- le circuit accumulateur es fermé

Attention!

Si la lampe de secours dans l’installation n’est pas alimentée de façon continue plus de quatre semaines, le raccordement avec la batterie doit être interrompu (prise de courant à tirer pour la débrancher), de sorte que la batterie ne soit pas trop fortement déchargée.

Des indications pour l’opération des régulateurs des ballasts électroniques.

1. Entrée de réseau

Les ballasts électroniques sont contrôlés et protégés au niveau de l'alimentation par un circuit de protection spécial contre les pointes de surtension selon EN 55014 et CEI-CISPR14. Dans la pratique, il se produit toujours des surtensions dues à l'impact de la foudre, de manœuvres de commutation électriques, de conditions de charge déséquilibrées, etc. Ces surtensions peuvent détériorer le circuit de protection du ballast électronique.

Ceci nécessite le remplacement des ballasts.

Nous recommandons de prendre les mesures appropriées en matière de protection du réseau électrique vis-à-vis des surtensions pour prévenir toute défaillance des ballasts.

2. "End of life"- Verhalten von Lampen

Am Ende der Lebensdauer einer Lampe (starke Schwarzfärbung der Lampenenden) erhöht sich die Brennspannung und die Lampensockel werden unzulässig stark erwärmt. Die Wärme wird über den Lampensockel in die Fassung übertragen, bewirkt eine Braunfärbung des Kunststoffes und führt längerfristig zur Beeinträchtigung des Explosionsschutzes und zur Zerstörung der Lampenfassung.

Wir empfehlen einen rechtzeitigen Austausch der Lampen entsprechend der Vorgaben der jeweiligen Lampen-Hersteller!

Die Notlichtleuchte mit dem integrierten elektronischen Vorschaltgerät hat außerdem eine „End of life"- Sicherheitsabschaltung (EoL 1+2).

Sollten Sie im „Dunkeln" stehen, schalten Sie das EVG spannungsfrei, tauschen Sie die Lampen, danach können Sie die Leuchte wieder in Betrieb nehmen.

6.1 Isolationsprüfung der Beleuchtungsanlage

Eine Gleichspannungs-Isolations-Messung in Stromkreisen der Leuchte 6018 ist bis 500 V DC, Messstrom 1 mA, zulässig.

zwischen Mittel- und Schutzleiter
zwischen Außenleiter und Schutzleiter

zwischen Außen- und Mittelleiter nicht erlaubt und auch nicht sinnvoll, da die Eingangsbeschaltung des elektronischen Vorschaltgerätes gemessen wird und damit inkorrekte Ergebnisse erzielt werden.

Für eine erfolgreiche Messung zwischen L und N muss das elektronische Vorschaltgerät vom Netz getrennt werden, d.h., bei dieser Leuchte durch Betätigen des Zentralverschlusses die Leuchte mittels Trennschalter spannungsfrei schalten.

erlaubt: U = max. 500 V DC/1 mA

2. „End of life" behaviour of lamps

At the end of life of lamps (strong blackening at the ends of lamps) the voltage drop of a discharge gap increases and the wedge bases will be strongly heated in an inadmissible manner. The wedge base transmits the heat to the lampholder. Then the heat entails the brownness of the synthetic material and finally the impairment of the explosion proofness and the destruction of the lampholder.

We recommend an opportune replacement of lamp due to the specification of the respective lamp manufacturer.

The emergency light fitting with integrated electronic ballast also has an end-of-life safety disconnection (EoL 1+2).

Should you be "in the dark", make the electronic ballast voltage-free, replace the lamps, then you can put the light fitting into operation again.

6.1 Testing the lighting installation insulation

DC insulation measurement is permitted in circuits with light fittings 6018 up to 500 V DC, current 1 mA.

between neutral and earth conductors
between outer conductor and earth conductor

testing between external conductor and neutral it is not permitted and serves no purpose, since the electronic ballast input circuit is then measured and incorrect values will be obtained.

For successful measurement between L and N, the electronic ballast must be disconnected from the mains. For ex-ample, this light fitting can be made voltagefree by actuating the central lock via an isolating switch.

Permissible: U = max. 500 V DC/1 mA

2. „Terme de la vie"- comportement des lampes

Au bout de la vie d'une lampe (noircissement fort des extrémités de lampe) la chute de tension dans l'arc s'élève et les culots seront fortement échauffés inadmissiblement. La chaleur est transférée via le culot dans la douille de lampe. Il y aura une coloration brune de la matière plastique et une influence néfaste de la protection antidéflagrante et la destruction de la douille à long terme.

Nous recommandons un remplacement opportun des lampes selon les indications des fabricants de lampes respectifs.

Le luminaire de secours avec ballast électronique intégré a également une déconnexion de sécurité à terme de vie (EoL 1+2).

Si vous êtes"dans l'obscurité", mettez le ballast électronique hors tension et remplacez les lampes. Après, vous pourrez remettre les luminaire en service.

6.1 Contrôle de l'isolement dans l'installation d'eclairage

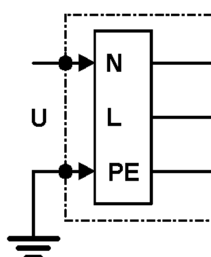
Une mesure de l'isolement par tension continue en circuits avec les lampes 6018 est autorisée jusqu'à 500 V DC, intensité de mesure 1 mA.

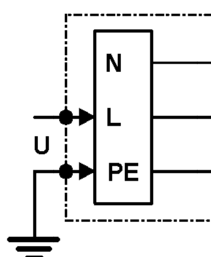
entre le neutre et la terre
entre le conducteur extérieur et la terre

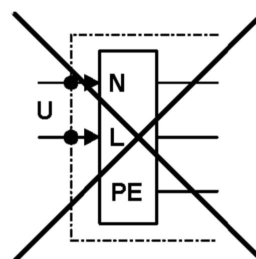
entre le conducteur extérieur et le neutre non autorisée, inutile par ailleurs, puisque c'est le branchement en entrée du ballast électronique qui est mesuré, et que les résultats ainsi obtenus sont incorrects.

Pour une mesure correcte entre le conducteur extérieur (L) et le neutre (N), le ballast électronique doit être isolé du secteur: en actionnant la fermeture centrale de cette lampe, la lampe est mise hors tension à l'aide du sectionneur.

Tension autorisée:U = max. 500 V DC/ 1 mA







Nicht vergessen:
Wieder den N (Mitteilleiter) anschließen bevor Spannung angelegt wird!

Beleuchtungsanlage mit elektronischen Betriebssystemen!

- Bei Isolationsmessungen ist das Öffnen der Mitteilleiter-Trennklemme nur bei abgeschalteter Netzspannung zulässig!
- Vor Inbetriebnahme auf ordnungsgemäße N-Leiter-Verbindung achten!
- Während des Betriebs der Beleuchtungsanlage N-Leiter nicht allein/zuerst unterbrechen!

7. Instandhaltung

7.1 Reinigung der Leuchten
Reinigen Sie die Leuchte nur mit einem **feuchten** Tuch. Dem Reinigungswasser kann ein lösungsmittelfreies Haushaltsreinigungsmittel beigeben werden, die Glasscheibe kann mit einem Lösungsmittel gereinigt werden.

7.2 Reparatur und Instandhaltung
Wartungs-, Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten an der Leuchte dürfen nur von dazu befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden. Vor dem Beginn dieser Arbeiten muss die Leuchte spannungsfrei geschalten werden.

Don't forget:
reconnect the N conductor before applying voltage!

Lighting installation with electronic operating systems!

- for insulation measurements opening the neutral conductor isolator is permissible only if the mains supply is switched off!
- before commissioning ensure the correct N-conductor connections!
- when the lighting installations is in operation do not disconnect the N-conductor alone / first!

7. Maintenance

7.1 Cleaning
Clean the light fitting with a **damp** cloth only. A solvent-free domestic cleaner can be added to the cleaning water. A solvent-based cleaner can be used for pane of glass.

7.2 Repairs and maintenance
Maintenance and repair work at the light fittings may only be carried out by authorised and appropriately trained staff. Before such work commence, the light fitting must be voltage-free.

Ne pas oublier:
raccorder à nouveau le neutre (N) avant de mettre le système sous tension.

Installation d'éclairage avec systèmes d'exploitation électroniques!

- Pour les mesures d'isolement l'ouverture de la bombe section-nable neutre n'est autorisée que si la tension du secteur est coupée
- Avant la mise en service, veiller au raccordement conforme du neutre
- Au cours du fonctionnement de l'installation d'éclairage, ne jamais interrompre uniquement/dans un premier temps le neutre

7. Entretien et maintenance

7.1 Nettoyage des lamps
Nettoyer la lampe exclusivement à l'aide d'un chiffon **humide**. Vous pouvez additionner un agent nettoyant ménager sans solvant à l'eau de nettoyage, le nettoyage de la vitre peut se faire à l'aide d'un solvant.

7.2 Réparation et maintenance
Les opérations d'entretien, de réparation et de remise en état sur le luminaire ne peuvent être réalisées que par un personnel habilité et formé spécifiquement. Mettre le luminaire hors tension avant d'entreprendre ces opérations.



Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!
Please observe the valid national regulations in the country of use!
Observer les prescriptions nationales en vigueur dans le pays d'installation!

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

- der feste Sitz der untergeklemmten Leitungen
- Betriebstemperatur
- Beschädigung am Gehäuse/Glasscheibe
- Beschädigungen der Dichtungen
- Kabeleinführung überprüfen

When carrying out maintenance work, the following points must be checked.

- the clamped cables must be firmly seated
- operating temperature
- damages at housing/pane of glass
- damages at the seals
- check the cable entry

En cas d'opérations d'entretien, vérifier les points suivants.

- fixation correcte des câbles raccordés aux bornes
- température d'utilisation
- dommages au boîtier/vitre
- dommages au joints
- contrôler les entrées de câbles

7.3 Störungen

Was ist wenn:
die Leuchte im Netzbetrieb nicht leuchtet?

- Leuchte fehlerhaft installiert?
- Lampe nicht richtig eingesetzt?
- Lampe defekt?
- Vorschaltgerät ist defekt?
- Schalter ist defekt?

die Leuchte im Notlichtbetrieb nicht funktioniert?

- Leuchte fehlerhaft installiert – Ladephase vorhanden?
- Siehe Leuchtendiodenanzeige – Erklärung siehe 5.2.2
- Lampe nicht richtig eingesetzt? Lampe defekt?
- Schalter 8080 defekt?
- Batterieversorgung ist getrennt. Steckkontakt?
- Batteriepack ist defekt?
- Fernschalter für Notlichtblockierung noch nicht installiert/geschlossen?

7.3 Faults

If the light does not come on when power is applied check:

- Fitting wrongly installed?
- Lamp is correctly faulty?
- Lamp is faulty?
- Ballast unit is faulty?
- Switch is faulty?

the light fitting does not work in emergency mode?

- Fittings wrongly installed – charging phase present?
- See LED display – explanation see paragraph 5.2.2
- Lamp not inserted correctly? Lamp faulty?
- 8080 switch faulty?
- Battery supply disconnected? Plug connector?
- Battery pack faulty?
- Remote switch for emergency light blocking not yet installed/not closed?

7.3 Défauts

Pour quelle(s) raison(s):
la lampe ne éclaire pas, alors qu'elle est sous tension?

- La lampe n'est pas installée correctement?
- Le tube n'est pas correctement mis en place?
- Le tube est défectueux?
- Le régulateur de puissance de wattage est défectueux?
- L'interrupteur est défectueux?

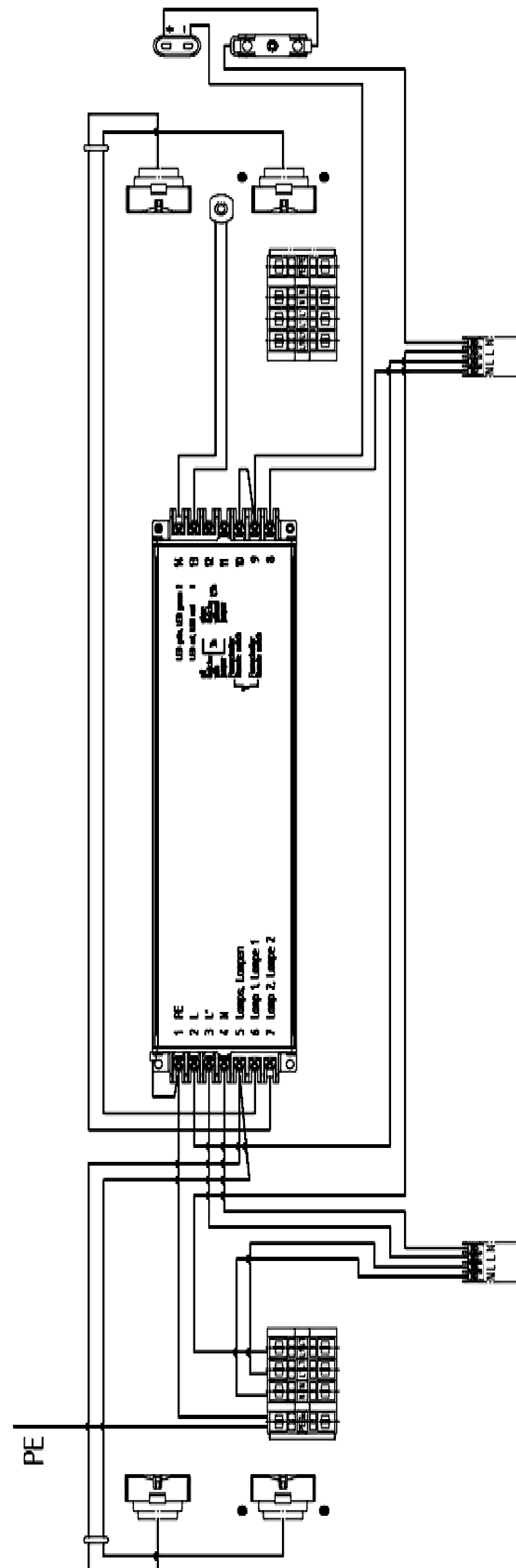
la lampe ne fonctionne pas en mode secours?

- La lampe n'est pas installée correctement, phase de charge présente?
- Voir l'affichage par LED explication paragraphe 5.2.2.
- Le tube n'est pas correctement mis en place? Le tube est défectueux?
- Interrupteur 8080 défectueux?
- Alimentation par accu débranchée. Contact enfichable?
- Accumulateur défectueux?
- L'interrupteur pour blocage de secours il ne pas encore installée ou fermé?

8 Verdrahtungsplan **8 Wiring diagram** **8 Plan de câblage**

Notlichtleuchte/emergency light fitting/lumière de secours

2 x 18 W 2 x 36 W



9 Zubehör/Ersatzteile 9 Accesories/spare parts 9 Accessoires/pièces de rechange



Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH.
Use only original spare parts as well as original accessories made by R. STAHL Schaltgeräte GmbH.
Utilisez uniquement des pièces de rechange d‘origine es des accessoires d’origine de R. STAHL Schaltgeräte GmbH.

Benennung/ nomenclature/ désignation	**Abbildung Picture Illustration**	**Beschreibung Description Description**	**Bestellnummer Ordering code Réference**
Lampe mit Zweistiftsockel G13 Fluorescent tube with two-pin G13 Tube fluorescent avec la deux-broche G13		Lichtfarbe: weiß Colour of light: white Couleur de lumière: blanc Ø 26mm 18 W 36 W	 108952 108951
Ringschraube M8 Ring bolts M8 La boucle se boulonne M8		1 Paar montierbar direkt in Einpressmuttern 1 pair can be fitted directly into inserts 1 paire peut être adaptée directement dans des insertion	115736
Wandbefestigungswinkel Wall-mounting bracket Equerre de fication murable		1 Paar, 280 mm Leuchtenbreite 1 pair, 280 mm width of the light fitting 1 paire, 280 mm Largeur de la lumière 1 Paar, 380 mm Leuchtenbreite 1 pair, 380mm width of the light fitting 1 paire, 380 mm Largeur de la lumière	108948 108949
Wandbefestigungswinkel für senkrechte Montage der schwenkbaren Leuchte Wall-mounting bracket for vertical assembly of the pivoted lamp pour le montage vertical du luminaire orientable		1 Paar/1pair/1 paire 280 mm	 109145
Montageschiene für Leuchte **6018/85.2** Mounting rails for light fitting **6018/85.2** rail de montage pour luminaire **6018/85.2**		Material: Stahlblech, pulverbeschichtet Material: sheet steel, powder coated Matière: acier inoxydable, peinture par poudrage 1 Paar/1 pair/1paire Länge/length/longueur 700 mm (18 W) 1190 mm (36 W)	 107262 107261
Montageschiene für Leuchte **6018/86.2** Mounting rails for light fitting **6018/86.2** Rail de montage pour luminaire **6018/86.2**		Material: Stahlblech, pulverbeschichtet Material: sheet steel, powder coated Matière: acier inoxydable, peinture par poudrage 1 Paar/1 pair/1paire Länge/length/longueur 1600 mm (18 W) 2210 mm (36 W)	 107264 107263

Benennung/ nomenclature/ désignation	Abbildung Picture Illustration	Beschreibung Description Description		Bestellnummer Ordering code Réference
Rastergitter für **6018/85** Anti dazzle grid for **6018/85** Grille pour **6018/85**		unter die Glasscheibe montierbar mit Befestigungs-teilen for mounting onto the reflector including fixing screws montable sous la vitre avec pièces de fixation	18 W 36 W	107265 107266
Batteriesatz Battery set La batterie place		Batteriekapazität: 7 Ah/6 V Battery capacity Capacité de batterie		118013
Schalter Switch Commutateur		Schaltelement 2 Öffner Switch element 2 NC Commutez L'élément 2 AUCUN	8080/1-3-L 20e	132527
		für Batteriekasten Schalt-element 1 Schließer for battery set switch ele-ment 1 NC pour la batterie réglée commutez l'élément 1 OR	8082/1-2-00	132640
Kabeleinführung Cable inlet Entrée de câble		Stopfbuchsverschraubung Compression gland Presse-étoupe 6161/3-M20-13, ∅ 6…13 mm 6161/3-M25-17, ∅ 7…17 mm	 1Stück/piece/pièce 50 Stück/pieces/pièces 1Stück/piece/pièce 50 Stück/pieces/pièces	 138518 138454 138520 138456
		Verschlussstopfen Plug Bouchon obturateur 8290/3-M20 8290/3-M25	 1Stück/piece/pièce 100 Stück/pieces/pièces 1Stück/piece/pièce 100 Stück/pieces/pièces	 143522 143543 143524 143544
		Klimastutzen Breather Raccord climatique 8162, M25 x 1,5	1Stück/piece/pièce 20 Stück/pieces/pièces	138573 138576
Zweistiftsockelfassung Two-pin lampholder Douille pour tubes à culots à 2 broches		Zweistiftsockelfassung G13 mit Anschlussklemme Two-pin lampholder G13 with terminal Douille pour tubes à culots à 2 broches G13 avec bornes de raccordement Typ(e) 6041/42		117252

10 Entsorgung

10 Disposal

10 Réglementation concernant les déchets



Beachten Sie die nationalen Abfall-Beseitigungsvorschriften.
Observe the national orders of refuse removal.
Respectez les réglementations nationales concernant l’élimination des déchets.

Bei der Entsorgung der Leuchte müssen die Bauteile getrennt werden und umweltgerecht entsorgt werden. Insbesondere der cadmiumhaltige Akku, der als umweltgefährdend eingestuft ist und dadurch bei ausgewiesenen Entsorgungsträgern zurückzugeben werden muss. Die Akkuzellen sind einem geordneten und vollständigen Recycling zuzuführen.

When disposing of the light fitting, the different components have to be disposed of separately in accordance with environmental requirements, especially the battery containing cadmium, which is classified as environmentally hazardous and therefore has to be returned to an official waste disposal company that recycles battery cells correctly and completely.

Pour l’élimination du luminaire, les différents composants doivent être éliminés séparément et en respectant l’environnement, en particulier la batterie contenant du cadmium qui est classifiée nuisible à l’environnement et par conséquent, doit être retournée à une entreprise spécialisée de traitement des déchets qui recycle les cellules de batterie systématiquement et complètement.

10.1 Hinweise Batterieentsorgung

Batterien können für die Umwelt und die menschliche Gesundheit schädliche Stoffe enthalten. Deshalb müssen Batterien getrennt gesammelt werden und der kontrollierten Entsorgung zugeführt werden.

Batterien dürfen nicht in den Hausmüll gegeben werden. Als Endverbraucher sind Sie zur Rückgabe gebrauchter Batterien gesetzlich verpflichtet. Altbatterien können Sie unentgeltlich an öffentlichen Sammelstellen abgeben oder an den Lieferanten zurückgeben. Das Symbol der durchkreuzten Abfalltonne soll Sie an Ihre Verpflichtung aufmerksam machen.

Zusätzlich können folgende Symbole auf der Batterie aufgedruckt sein:
Pb = Batterie enthält Blei
Cd = Batterie enthält Cadmium
Hg = Batterie enthält Quecksilber

10.1 Notes battery disposal

Batteries can contain harmful substances which can damage the human health and environment. Therefore batteries must be collected separately and brought to a controlled disposal.

Batteries may not be given into the domestic rubbish! As final consumer you have legal obligation to return used batteries. Old batteries can be given back free of charge to public gathering points or the supplier. The symbol of the crossed litter bin shall draw your attention to your obligation.

Additional the following symbols can be printed on battery:
Pb = battery contains lead
Cd = battery contains cadmium
Hg = battery contains mercury

10.1 Information disposition des batteries

Les batteries peuvent contenir des substances nocives pour l'environnement et la santé humaine. Par conséquent, les batteries doivent être collectés séparément et contrôlées pour une élimination sans danger.

Les batteries ne doivent pas être jetées à la poubelle. En tant que consommateur, vous êtes légalement tenu de retourner les batteries usagées. Les batteries peuvent être retournés dans des collecteurs publique ou retourner aux fournisseurs. Le symbole de la "poubelle barrer" doit vous faire prendre conscience de cette obligation.

En outre, les batteries peuvent être imprimées avec les symboles suivants:
Pb = pile contenant du plomb
Cd = pile contenant du cadmium
Hg = pile contenant du mercure



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.
If you have any queries, we will be happy to deal with them. Please contact the STAHL dealership responsible for your area.
Nous restons à votre disposition pour toute question spécifique. Veuillez vous adresser à l’organisation commerciale STAHL compétente pour votre région.

de Wenn Sie die Betriebsanleitung in einer anderen Sprache der Europäischen Union benötigen, sprechen Sie bitte Ihre R. STAHL Vertretung vor Ort an.

en Should you require the operating instructions in one of the other European Community languages, please feel free to contact your R. STAHL representative.

fr Si vous avez besoin des instructions de mise en service dans une autre langue de l'Union Européenne, prière de contacter votre Représentant R. STAHL.

es En caso necesario podrá solicitar de su representante R. STAHL estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Union Europea.

it Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un´altra lingua della Comunità Europea po-tete richiederla al vostro rappresentante R. STAHL.

pt Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Euro-peia, pode solicita-la junto do seu representante R. STAHL.

nl Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij uw R. STAHL vertegenwoordiging.

sv Har ni behov av montage och skötselinstruktionen till annat EU-språk kontakta din R. STAHL re-presentant.

da Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres R. STAHL le-verandør.

fi Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän R. STAHL-edustajaltanne.

el Εαν χρειασθει, μεταφραση της χρησεως σε αλλη γλωσσα της ΕΕ, μπορει να ζητηθει απο των Αντιπροσωπο της R. STAHL.

EG-Konformitätserklärung
EC-Declaration of Conformity
Déclaration de Conformité CE



Wir *(we; nous)*

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, 74638 Waldenburg, Germany

6018/5, 6018/6, 6018/7, 6018/8

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
hereby declare in our sole responsibility, that the product
déclarons, sous notre seule responsabilité, que le produit

Notleuchte mit Leuchtstofflampen
Emergency Light Fitting
Luminaire de secours

mit der *(under; avec)* **EG-Baumusterprüfbescheinigung:**
EC-Type Examination Certificate:
Attestation d'examen CE de type:

PTB 99 ATEX 2199

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt
which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standards or normative documents
auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants

Bestimmungen der Richtlinie *terms of the directive* *prescriptions de la directive*	**Nummer sowie Ausgabedatum der Norm** *Number and date of issue of the standard* *Numéro ainsi que date d'émission de la norme*
94/9/EG: ATEX-Richtlinie *94/9/EC: ATEX Directive* *94/9/CE: Directive ATEX*	EN 60079-0:2006 EN 60079-1:2007 EN 60079-7:2007 EN 60079-18:2004
2004/108/EG: EMV-Richtlinie *2004/108/EC: EMC Directive* *2004/108/CE: Directive CEM*	EN 55015:2007 EN 61547:2001

Qualitätssicherung Produktion:
Production Quality Assessment:
Assurance Qualité Production:

PTB 96 ATEX Q006-6

Kenn-Nr. der benannten Stelle / *Notified Body number / N° de l'organisme de certification:* 0102

Waldenburg, 31.März 2009
Ort und Datum
Place and date
Lieu et date

i.V.
B. Limbacher
Leiter Entwicklung
Head of Development
Directeur Développement

i.V.
Dr. S. Jung
Leiter Qualitätsmanagement
Director Quality Management Dept.
Directeur Dept. Assurance de Qualité

EG-Konformitätserklärung
EC-Declaration of Conformity
Déclaration de Conformité CE



Wir; *we; nous*

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, 74638 Waldenburg, Germany

Class B-15
6012, 6014, 6018
6412, 6414, 6418

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt — **Einbauleuchten**
hereby declare in our sole responsibility, that the product — *Recessed light fittings*
déclarons, sous notre seule responsabilité, que le produit — *Luminaire encastré*

mit der **EG-Baumusterprüfbescheinigung:**
under *EC-Type Examination Certificate:*
avec *Attestation d'examen CE de type:*

GL 75 369 - 09 Lux
(Germanischer Lloyd
Vorsetzen 35, 20459 Hamburg)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt
which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standards or normative documents
auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants

Bestimmungen der Richtlinie *Terms of the directive* *Prescription de la directive*	**Nummer sowie Ausgabedatum der Norm** *Number and date of issue of the standard* *Numéro ainsi que date d'émission de la norme*
96/98/EG: Schiffsausrüstungs-Richtlinie *96/98/EC: Marine Equipment Directive* *96/98/CE: Équipements Marins Directive*	IMO Res. MSC. 61 (67), Annex 1, Part 3 IMO Res. A. 754 (18)
2004/108/EG: EMV-Richtlinie *2004/108/EC: EMC Directive* *2004/108/CE: Directive CEM*	EN 55015: 2006 + A1: 2007+ A2: 2009 EN 61000-3-2: 2006 EN 61547: 1995 + A1: 2000

Waldenburg, 25. Jan. 2010 — i.V. [signature] — i.V. [signature]

Ort und Datum
Place and date
Lieu et date

B. Limbacher
Leiter Entwicklung
Head of Development
Directeur Développement

Dr. S. Jung
Leiter Qualitätsmanagement
Director Quality Management Dept.
Directeur Dép. Assurance de Qualité